

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 189



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 54

29. júna 2011

Číslo oznamu	Obsah	Strana
--------------	-------	--------

## II Oznámenia

## OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

**Európska komisia**

2011/C 189/01	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky <sup>(1)</sup> .....	1
---------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

## III Prípravné akty

**Európska komisia**

2011/C 189/02	Návrhy právnych aktov prijaté Komisiou .....	5
---------------	----------------------------------------------	---

SK

Cena:  
3 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

IV *Informácie*

## INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

**Európska komisia**

2011/C 189/03	Výmenný kurz eura .....	11
2011/C 189/04	Posledné zverejnenie iných dokumentov KOM ako návrhov právnych predpisov a návrhov právnych predpisov prijatých Komisiou Ú. v. EÚ C 140, 11.5.2011 .....	12
2011/C 189/05	Dokumenty KOM iné ako návrhy právnych predpisov prijaté Komisiou .....	13
2011/C 189/06	Vysvetlivky ku kombinovanej nomenklatúre Európskej únie .....	16
2011/C 189/07	Nová národná strana obehových euromincí .....	25

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2011/C 189/08	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001 .....	26
2011/C 189/09	Uverejnenie podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/24/ES o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií .....	28

V *Oznamy*

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2011/C 189/10	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6172 – Daimler/Rolls-Royce/Tognum/Bergen) <sup>(1)</sup>	29
---------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	----



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ****Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 189/01)

Dátum prijatia rozhodnutia	31.5.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 557/10
Členský štát	Spojené kráľovstvo
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Amendment to the Renewables Obligation Certificates
Právny základ	s 32 Electricity Act 1989 (1989 Chapter 29), as amended by ss 37-40 of the Energy Act 2008 (2008 Chapter 32) Implemented by the Renewables Obligation Order 2009 (No 785) as amended by Renewables Obligation Order 2010 (No 1107) to be amended by Renewables Obligation Order 2011
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Ochrana životného prostredia
Forma pomoci	Transakcie neprebiehajúce za trhových podmienok
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 7 108 mil. GBP
Intenzita	—
Trvanie	do 31.3.2021
Sektory hospodárstva	Energia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Department of Energy & Climate Change Renewables Obligation Floor 4 Area A 3 Whitehall Place London SW1A 2AW UNITED KINGDOM
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	7.3.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.32261 (11/N)
Členský štát	Slovinsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Nova Ljubljanska Banka d.d. („NLB“)
Právny základ	Strateški načrt NLB
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Iné formy kapitálovej intervencie
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 250 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	do 7.9.2011
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministrstvo za finance Župančičeva 3 SI-1000 Ljubljana SLOVENIJA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	22.3.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.32470 (11/N)
Členský štát	Fínsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Kiinteä toimintatuki uusiutuvia energialähteitä käyttäville voimaloille Fast driftstöd till kraftverk som använder förnybara energikällor
Právny základ	Laki uusiutuvilla energialähteillä tuotetun sähkön tuotantotuesta (1396/2010); Lag om stöd till produktion av el från förnybara energikällor (1396/2010)

Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Ochrana životného prostredia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 21,35 mil. EUR
Intenzita	50 %
Trvanie	do 1.2.2016
Sektory hospodárstva	Energia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Energiamarkkinavirasto Lintulahdenkuja 4 FI-00530 Helsinki SUOMI/FINLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

Dátum prijatia rozhodnutia	31.5.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.32986 (11/N)
Členský štát	Španielsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Prórroga del Régimen temporal de concesión de ayudas en forma de garantía (ayuda de Estado N 68/10) — España
Právny základ	Acuerdo de la Comisión Delegada del Gobierno para Asuntos Económicos sobre el marco nacional transitorio de concesión de garantías públicas para facilitar el acceso a la financiación en el actual contexto de crisis económica y financiera.
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 700 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	do 31.12.2011
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Todas las autoridades competentes en España
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_sk.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm)

---

## III

(Prípravné akty)

## EURÓPSKA KOMISIA

## Návrhy právnych aktov prijaté Komisiou

(2011/C 189/02)

Dokument	Časť	Dátum	Názov
<a href="#">KOM(2011) 153</a>		19.4.2011	Návrh rozhodnutia Rady o pozícii, ktorú má zaujať Európska únia a jej členské štáty v rámci asociačnej rady ustanovenej Euro-stredomorskou dohodou o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na druhej strane, pokiaľ ide o prijatie odporúčania týkajúceho sa implementácie akčného plánu európskej susedskej politiky EÚ – Jordánsko
<a href="#">KOM(2011) 158</a>		8.4.2011	Návrh vykonávacieho rozhodnutia Rady, ktorým sa Švédsku povoľuje uplatňovať zníženú sadzbu dane z elektrickej energie priamo dodávanej plavidlám kotviacim v prístave („elektrina z pobrežnej elektrickej siete“) v súlade s článkom 19 smernice 2003/96/ES
<a href="#">KOM(2011) 169</a>		13.4.2011	Návrh smernice Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 2003/96/ES o reštrukturalizácii právneho rámca Spoločenstva pre zdaňovanie energetických výrobkov a elektriny
<a href="#">KOM(2011) 182</a>		7.4.2011	Návrh rozhodnutia Rady o poskytnutí preventívnej strednodobej finančnej pomoci EÚ Rumunsku
<a href="#">KOM(2011) 188</a>		11.4.2011	Návrh rozhodnutia Rady o pozícii, ktorú má Európska únia zaujať v rámci Spoločného výboru ES – Andorra, pokiaľ ide o zoznam opatrení v oblasti colnej bezpečnosti, ktorý sa má vypracovať na základe článku 12b ods. 1 Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a Andorrským kniežatstvom na strane druhej
<a href="#">KOM(2011) 189</a>		12.4.2011	Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady o posudzovaní vplyvov určitých verejných a súkromných projektov na životné prostredie (kodifikované znenie)
<a href="#">KOM(2011) 191</a>		11.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa rozširuje konečné vyrovnávacie clo uložené nariadením (ES) č. 598/2009 na dovoz bionafty s pôvodom v Spojených štátoch amerických na dovoz bionafty odosielanej z Kanady bez ohľadu na to, či má, alebo nemá deklarovaný pôvod v Kanade, a ktorým sa rozširuje konečné vyrovnávacie clo uložené nariadením (ES) č. 598/2009 na dovoz bionafty v podobe zmesi s obsahom najviac 20 % hmotnosti bionafty s pôvodom v Spojených štátoch amerických a ktorým sa ukončuje prešetrovanie týkajúce sa dovozu odosielaného zo Singapuru

Dokument	Časť	Dátum	Názov
<a href="#">KOM(2011) 192</a>		11.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa rozširuje konečné antidumpingové clo uložené nariadením (ES) č. 599/2009 na dovoz bionafty s pôvodom v Spojených štátoch amerických na dovoz bionafty odosielanej z Kanady bez ohľadu na to, či má, alebo nemá deklarovaný pôvod v Kanade, a ktorým sa rozširuje konečné antidumpingové clo uložené nariadením (ES) č. 599/2009 na dovoz bionafty v podobe zmesi s obsahom najviac 20 % hmotnosti bionafty s pôvodom v Spojených štátoch amerických a ktorým sa ukončuje prešetrovanie týkajúce sa dovozu odosielaného zo Singapuru
<a href="#">KOM(2011) 193</a>		11.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa určujú opatrenia týkajúce sa stanovovania niektorých typov pomoci, náhrad a cien súvisiacich s jednotnou spoločnou organizáciou trhov s poľnohospodárskymi výrobkami
<a href="#">KOM(2011) 197</a>		13.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a s konečnou platnosťou vyberá dočasné clo uložené na dovoz melamínu s pôvodom v Čínskej ľudovej republike
<a href="#">KOM(2011) 198</a>		12.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a ustanovuje sa konečný výber dočasného cla uloženého na dovoz natieraného bezdreveného papiera s pôvodom v Čínskej ľudovej republike
<a href="#">KOM(2011) 201</a>		12.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa ukladá konečné antisubvenčné clo na dovoz natieraného bezdreveného papiera s pôvodom v Čínskej ľudovej republike
<a href="#">KOM(2011) 203</a>		13.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo a s konečnou platnosťou sa vyberá dočasné clo uložené na dovoz zeolitu A prachového s pôvodom v Bosne a Hercegovine
<a href="#">KOM(2011) 207</a>		14.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1292/2007, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz polyetylentereftalátového (PET) filmu s pôvodom v Indii
<a href="#">KOM(2011) 209</a>		13.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz furfuraldehydu s pôvodom v Čínskej ľudovej republike po preskúmaní pred uplynutím platnosti opatrení podľa článku 11 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1225/2009
<a href="#">KOM(2011) 210</a>		18.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 1425/2006, ktorým sa ukladá konečné antidumpingové clo na dovoz určitých plastových vriec a vrecúšok s pôvodom v Čínskej ľudovej republike a Thajsku a ukončuje sa konanie týkajúce sa dovozu určitých plastových vriec a vrecúšok s pôvodom v Malajzii
<a href="#">KOM(2011) 212</a>		14.4.2011	Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o mobilizácii Európskeho fondu na prispôbenie sa globalizácii podľa bodu 28 Medziinštitucionálnej dohody zo 17. mája 2006 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a riadnom finančnom hospodárení (žiadosť EGF/2010/031 BE/General Motors Belgium, Belgicko)
<a href="#">KOM(2011) 215</a>		13.4.2011	Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej ochrany patentov



Dokument	Časť	Dátum	Názov
<a href="#">KOM(2011) 216</a>		13.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa vykonáva posilnená spolupráca na účely vytvorenia jednotnej ochrany patentov so zreteľom na platný režim prekladov
<a href="#">KOM(2011) 221</a>		20.4.2011	Návrh rozhodnutia Rady o podpísaní dohody medzi Európskou úniou a Gruzínskom o ochrane zemepisných označení poľnohospodárskych výrobkov a potravín
<a href="#">KOM(2011) 223</a>		20.4.2011	Návrh rozhodnutia Rady o uzavretí dohody medzi Európskou úniou a Gruzínskom o ochrane zemepisných označení poľnohospodárskych výrobkov a potravín
<a href="#">KOM(2011) 224</a>		20.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 521/2008, ktorým sa zakladá spoločný podnik pre palivové články a vodík
<a href="#">KOM(2011) 226</a>		20.4.2011	Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa Medziinštitucionálna dohoda zo 17. mája 2006 o rozpočtovej disciplíne a riadnom finančnom hospodárení, pokiaľ ide o viacročný finančný rámec, a s cieľom riešiť potreby dodatočného financovania projektu ITER
<a href="#">KOM(2011) 227</a>		27.4.2011	Návrh nariadenia Rady o rozdelení rybolovných možností na základe Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou
<a href="#">KOM(2011) 228</a>		27.4.2011	Návrh rozhodnutia Rady o uzavretí nového protokolu, ktorým sa stanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok podľa Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou
<a href="#">KOM(2011) 229</a>		27.4.2011	Návrh rozhodnutia Rady o podpísaní v mene Európskej únie a predbežnom uplatňovaní protokolu, ktorým sa stanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok podľa Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou
<a href="#">KOM(2011) 230</a>		26.4.2011	Návrh rozhodnutia Rady a Komisie o pozícii Únie k rozhodnutiu Rady pre stabilizáciu a pridruženie EÚ – Čierna Hora, ktorým sa mení a dopĺňa jej rokovací poriadok
<a href="#">KOM(2011) 231</a>		28.4.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa príloha I k nariadeniu (EHS) č. 2658/87 o colnej a štatistickej nomenklatúre a o Spoločnom colnom sadzobníku
<a href="#">KOM(2011) 233</a>		18.4.2011	Návrh rozhodnutia Rady, ktorým sa vymenúvajú členovia Výboru Európskeho sociálneho fondu
<a href="#">KOM(2011) 235</a>		4.5.2011	Návrh vykonávacieho rozhodnutia Rady, ktorým sa Rumunsku povoľuje uplatňovať osobitné opatrenie odchyľujúce sa od článku 193 smernice 2006/112/ES o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty

Dokument	Časť	Dátum	Názov
KOM(2011) 238		2.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane, Európskou úniou a jej členskými štátmi na druhej strane, Islandom na tretej strane a Nórske kráľovstvom na štvrtej strane a o uzavretí Doplnkovej dohody medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane, Islandom na druhej strane a Nórske kráľovstvom na tretej strane o uplatňovaní Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane, Európskou úniou a jej členskými štátmi na druhej strane, Islandom na tretej strane a Nórske kráľovstvom na štvrtej strane
KOM(2011) 239		2.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o podpísaní a predbežnom uplatňovaní Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane, Európskou úniou a jej členskými štátmi na druhej strane, Islandom na tretej strane a Nórske kráľovstvom na štvrtej strane a o podpísaní a predbežnom uplatňovaní Doplnkovej dohody medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane, Islandom na druhej strane a Nórske kráľovstvom na tretej strane o uplatňovaní Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane, Európskou úniou a jej členskými štátmi na druhej strane, Islandom na tretej strane a Nórske kráľovstvom na štvrtej strane
<a href="#">KOM(2011) 241</a>		10.5.2011	Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa uplatňuje systém všeobecných colných preferencií
KOM(2011) 243		2.5.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EÚ) č. 57/2011, pokiaľ ide o rybolovné možnosti pre určité populácie rýb
<a href="#">KOM(2011) 245</a>		5.5.2011	Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o vývoze a dovoze nebezpečných chemikálií (prepracované znenie)
<a href="#">KOM(2011) 250</a>		5.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o pridelení finančných prostriedkov uvoľnených z projektov v rámci 9. a predchádzajúcich európskych rozvojových fondov (ERF) na účely rozvojovej spolupráce v Južnom Sudáne
<a href="#">KOM(2011) 251</a>		6.5.2011	Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o mobilizácii Európskeho fondu na prispôsobenie sa globalizácii podľa bodu 28 Medziinštitucionálnej dohody zo 17. mája 2010 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a riadnom finančnom hospodárení (žiadosť EGF/2010/025 DK/Odense Steel Shipyard, Dánsko)
<a href="#">KOM(2011) 252</a>		6.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody o leteckej doprave medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Brazílskou federatívnou republikou na strane druhej
<a href="#">KOM(2011) 253</a>		6.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o podpísaní Dohody o leteckej doprave medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Brazílskou federatívnou republikou na strane druhej

Dokument	Časť	Dátum	Názov
<a href="#">KOM(2011) 258</a>		6.5.2011	Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o mobilizácii Európskeho fondu na prispôsobenie sa globalizácii podľa bodu 28 Medziinštitucionálnej dohody zo 17. mája 2010 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a riadnom finančnom hospodárení (žiadosť EGF/2010/022 DK/LM Glasfiber, Dánsko)
<a href="#">KOM(2011) 259</a>		18.5.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa dočasne pozastavujú autonómne clá podľa Spoločného colného sadzovníka na dovoz určitých priemyselných výrobkov na Kanárske ostrovy
<a href="#">KOM(2011) 261</a>		11.5.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa ukončuje antidumpingové konanie týkajúce sa dovozu polyesterových strižných vlákien s pôvodom v Čínskej ľudovej republike
<a href="#">KOM(2011) 262</a>		16.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o pozícii Únie k rozhodnutiu č. 1/2011 Spoločného riadiaceho výboru pre sanitárne a fytosanitárne otázky ustanoveného podľa Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čínskou republikou na strane druhej, pokiaľ ide o zmenu a doplnenie dodatku V.A k prílohe IV k dohode o pridružení
<a href="#">KOM(2011) 265</a>		16.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady, ktorým sa predlžuje obdobie platnosti rozhodnutia 2010/371/EÚ o ukončení konzultácií s Madagaskarskou republikou podľa článku 96 dohody o partnerstve AKT – EU
<a href="#">KOM(2011) 266</a>		6.5.2011	Spoločný návrh nariadenia Rady o reštriktívnych opatreniach vzhľadom na situáciu v Sýrii
<a href="#">KOM(2011) 267</a>		18.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o schválení zmien a doplnení k stanovám a rokovaciemu poriadku Medzinárodnej študijnej skupiny pre kaučuk (IRSG) Európskou úniou
<a href="#">KOM(2011) 268</a>		10.5.2011	Návrh vykonávacieho rozhodnutia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa vykonávacie rozhodnutie 2011/77/EÚ zo 7. decembra 2010 o poskytnutí finančnej pomoci Únie Irsku
<a href="#">KOM(2011) 269</a>		17.5.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (EÚ) č. 7/2010, ktorým sa otvárajú autonómne colné kvóty Únie na niektoré poľnohospodárske a priemyselné výrobky a ustanovuje ich správa
<a href="#">KOM(2011) 270</a>		17.5.2011	Návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1255/96, ktorým sa dočasne pozastavuje uplatňovanie ciel podľa Spoločného colného sadzovníka na niektoré priemyselné, poľnohospodárske a rybárske výrobky
<a href="#">KOM(2011) 273</a>		10.5.2011	Návrh vykonávacieho rozhodnutia Rady o poskytnutí finančnej pomoci Únie Portugalsku
KOM(2011) 277		20.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o podpise Dobrovoľnej dohody o partnerstve medzi Európskou úniou a Stredoafriickou republikou o vynútiteľnosti práva a správe v lesnom hospodárstve a obchode s drevom a výrobkami z dreva, ktoré sa dovážajú do Európskej únie (FLEGT)
<a href="#">KOM(2011) 279</a>		18.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o podpise zmenených a doplnených stanov a rokovacieho poriadku Medzinárodnej študijnej skupiny pre kaučuk (IRSG) zo strany Európskej únie

Dokument	Časť	Dátum	Názov
<a href="#">KOM(2011) 280</a>		19.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o podpise dohody medzi Európskou úniou a Austráliou o spracovaní a prenose údajov z osobného záznamu o cestujúcim (PNR) leteckými dopravcami Austrálskemu úradu pre colnú správu a ochranu hraníc
<a href="#">KOM(2011) 281</a>		19.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody medzi Európskou úniou a Austráliou o spracovaní a prenose údajov z osobného záznamu o cestujúcim (PNR) leteckými dopravcami Austrálskemu úradu pre colnú správu a ochranu hraníc
<a href="#">KOM(2011) 282</a>		20.5.2011	Návrh rozhodnutia Rady o uzatvorení Dobrovoľnej dohody o partnerstve medzi Európskou úniou a Stredoafričkou republikou o vynútiteľnosti práva a správe v lesnom hospodárstve a obchode s drevom a výrobkami z dreva, ktoré sa dovážajú do Európskej únie (FLEGT)

Tieto dokumenty sú dostupné na stránke EUR-Lex: <http://eur-lex.europa.eu>

---

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

28. júna 2011

(2011/C 189/03)

## 1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,4261	AUD	Austrálsky dolár	1,3630
JPY	Japonský jen	115,31	CAD	Kanadský dolár	1,4070
DKK	Dánska koruna	7,4590	HKD	Hongkongský dolár	11,1042
GBP	Britská libra	0,89420	NZD	Novozélandský dolár	1,7762
SEK	Švédska koruna	9,2475	SGD	Singapurský dolár	1,7718
CHF	Švajčiarsky frank	1,1884	KRW	Juhokórejský won	1 545,36
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,7863
NOK	Nórska koruna	7,8020	CNY	Čínsky juan	9,2272
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,3793
CZK	Česká koruna	24,398	IDR	Indonézska rupia	12 305,45
HUF	Maďarský forint	269,73	MYR	Malajzijský ringgit	4,3507
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	62,098
LVL	Lotyšský lats	0,7097	RUB	Ruský rubel	40,2485
PLN	Poľský zlotý	4,0132	THB	Thajský baht	44,152
RON	Rumunský lei	4,2105	BRL	Brazílsky real	2,2732
TRY	Turecká líra	2,3461	MXN	Mexické peso	16,9650
			INR	Indická rupia	64,2320

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Posledné zverejnenie iných dokumentov KOM ako návrhov právnych predpisov a návrhov  
právnych predpisov prijatých Komisiou**

(2011/C 189/04)

Ú. v. EÚ C 140, 11.5.2011

*Predchádzajúce zverejnenia:*

Ú. v. EÚ C 121, 19.4.2011

Ú. v. EÚ C 94, 26.3.2011

Ú. v. EÚ C 88, 19.3.2011

Ú. v. EÚ C 26, 28.1.2011

Ú. v. EÚ C 296, 30.10.2010

Ú. v. EÚ C 76, 25.3.2010

---

**Dokumenty KOM iné ako návrhy právnych predpisov prijaté Komisiou**

(2011/C 189/05)

Dokument	Časť	Dátum	Názov
<a href="#">KOM(2011) 166</a>		11.4.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade o uplatňovaní a výsledkoch nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1107/2006 z 5. júla 2006 o právach zdravotne postihnutých osôb a osôb so zníženou pohyblivosťou v leteckej doprave
<a href="#">KOM(2011) 168</a>		13.4.2011	Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, Rade a Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru: Inteligentnejšie zdaňovanie energie v EÚ: návrh revízie smernice o zdaňovaní energie
<a href="#">KOM(2011) 171</a>		30.3.2011	Správa Európskemu parlamentu a Rade: Rovnocennosť medzi starým a novým systémom služobného postupu. Článok 6 služobného poriadku
<a href="#">KOM(2011) 174</a>		11.4.2011	Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu a Rade o uplatňovaní nariadenia (ES) č. 261/2004, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá systému náhrad a pomoci cestujúcim pri odmietnutí nástupu do lietadla v prípade zrušenia alebo veľkého meškania letov
<a href="#">KOM(2011) 175</a>		11.4.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade o vykonávaní rámcového rozhodnutia Rady z 13. júna 2002 o európskom zatykači a postupoch odovzdávania osôb medzi členskými štátmi od roku 2007
<a href="#">KOM(2011) 176</a>		12.4.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade na základe článku 8 rozhodnutia Rady 2007/845/SVV zo 6. decembra 2007 o spolupráci medzi úradmi pre vyhľadávanie majetku v členských štátoch pri vypátraní a identifikácii príjmov z trestnej činnosti alebo iného majetku súvisiaceho s trestnou činnosťou
<a href="#">KOM(2011) 180</a>		6.4.2011	Oznámenie Komisie Rade, Európskemu parlamentu, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov: Politický prístup Európskej únie k Svetovej rádiokomunikačnej konferencii ITU v roku 2012 (WRC-12) (Text s významom pre EHP)
<a href="#">KOM(2011) 183</a>		7.4.2011	Odporúčanie na rozhodnutie Rady o poskytnutí vzájomnej pomoci Rumunsku. Dôvodová správa
<a href="#">KOM(2011) 184</a>		11.4.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade o vykonávaní rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady č. 1608/2003/ES o štatistikách o vede a technike
<a href="#">KOM(2011) 186</a>		8.4.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade: Priebežné hodnotenie spoločného programu Eurostars
<a href="#">KOM(2011) 187</a>		11.4.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade o kvalite fiškálnych údajov zaslaných členskými štátmi v roku 2010
<a href="#">KOM(2011) 195</a>		11.4.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov: Vykonávanie európskeho nástroja mikrofinancovania Progress v roku 2010

Dokument	Časť	Dátum	Názov
<a href="#">KOM(2011) 199</a>		15.4.2011	Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu a Rade: Technická úprava finančného rámca na rok 2012 v súlade s vývojom HND (Bod 16 Medziinštitucionálnej dohody zo 17. mája 2006 o rozpočtovej disciplíne a riadnom finančnom hospodárení)
<a href="#">KOM(2011) 202</a>		12.4.2011	Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov: Inteligentné siete: od inovácií k zavedeniu
<a href="#">KOM(2011) 204</a>		14.4.2011	Spoločná správa Rade a Európskemu parlamentu: Výročná správa o Hongkongu za rok 2010
<a href="#">KOM(2011) 205</a>		14.4.2011	Spoločná správa Európskemu parlamentu a Rade: Výročná správa o Macau za rok 2010
<a href="#">KOM(2011) 206</a>		13.4.2011	Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov: Akt o jednotnom trhu. Dvanásť hybných síl podnecovania rastu a posilňovania dôvery „Spoločne za nový rast“
<a href="#">KOM(2011) 211</a>		15.4.2011	Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu a Rade: Snaha o spoľahlivé riadenie kvality európskej štatistiky
<a href="#">KOM(2011) 214</a>		15.4.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade o sociálno-ekonomických dôsledkoch pestovania GMO, vypracovaná na základe príspevkov od členských štátov a v súlade s požiadavkou v záveroch zasadania Rady pre životné prostredie z decembra 2008
<a href="#">KOM(2011) 217</a>		20.4.2011	Správa Komisie Rade a Európskemu parlamentu o realizácii Európskeho energetického programu na oživenie
KOM(2011) 219		15.4.2011	Návrh opravného rozpočtu č. 3 k všeobecnému rozpočtu na rok 2011. Výkaz výdavkov podľa oddielov. Oddiel III – Komisia
<a href="#">KOM(2011) 220</a>		20.4.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov: Priebežné hodnotenie programu Mládež v akcii
<a href="#">KOM(2011) 222</a>		19.4.2011	Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov: Otvorený internet a neutralita siete v Európe
<a href="#">KOM(2011) 225</a>		18.4.2011	Správa Komisie Rade a Európskemu parlamentu: Hodnotiaca správa o smernici o uchovávaní údajov (smernica 2006/24/ES)
<a href="#">KOM(2011) 232</a>		28.4.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade: Správa o posúdení vykonávania a vplyvu opatrení prijatých podľa smernice 2002/59/ES, ktorou sa zriaďuje monitorovací a informačný systém Spoločenstva pre lodnú dopravu
<a href="#">KOM(2011) 240</a>		2.5.2011	Oznámenie Komisie: Vytvorenie spoločného leteckého priestoru s Moldavskou republikou



Dokument	Časť	Dátum	Názov
<a href="#">KOM(2011) 242</a>		6.5.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade o vykonávaní nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 58/97 a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 295/2008 o štruktúrálnej podnikovej štatistike (prepracované znenie), ktorým sa zrušilo a nahradilo nariadenie č. 58/97
<a href="#">KOM(2011) 246</a>		5.5.2011	Správa Komisie Rade a Európskemu parlamentu: Správa o priebežnom hodnotení osobitného programu Protidrogová prevencia a informovanosť na obdobie rokov 2007 – 2013
<a href="#">KOM(2011) 248</a>		4.5.2011	Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov: Oznámenie o migrácii
<a href="#">KOM(2011) 249</a>		5.5.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade: Správa o priebežnom hodnotení programu Základné práva a občianstvo 2007 – 2013
<a href="#">KOM(2011) 254</a>		11.5.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade: Správa o priebežnom hodnotení programu Daphne III na roky 2007 – 2013
KOM(2011) 255		11.5.2011	Hodnotiaca správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade: Priebežná hodnotiaca správa o programe Trestná justícia
<a href="#">KOM(2011) 257</a>		13.5.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade o výdavkoch EPZF: Systém včasného varovania č. 1-3/2011
<a href="#">KOM(2011) 260</a>		12.5.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov: Vykonávanie plánu obnovy merlúzy európskej a homára štíhleho
<a href="#">KOM(2011) 271</a>		17.5.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade: Správa o stave ratifikácie a odporúčaní monitorovacích orgánov, pokiaľ ide o dohody uvedené v prílohe III k nariadeniu Rady (ES) č. 732/2008, ktorým sa uplatňuje systém všeobecných colných preferencií podľa článku 8 ods. 3 tohto nariadenia GSP+
<a href="#">KOM(2011) 272</a>		17.5.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade: VSP štatistická správa
<a href="#">KOM(2011) 286</a>		23.5.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade o vykonávaní nariadenia (ES) č. 2038/2006 o viacročnom financovaní činnosti Európskej námornej bezpečnostnej agentúry v oblasti boja proti znečisťovaniu životného prostredia plavidlami v období rokov 2007 - 2009.
<a href="#">KOM(2011) 301</a>		23.5.2011	Správa Komisie Európskemu parlamentu a Rade o výdavkoch EPZF: Systém včasného varovania č. 4/2011

Tieto dokumenty sú dostupné na stránke EUR-Lex: <http://eur-lex.europa.eu>

**Vysvetlivky ku kombinovanej nomenklatúre Európskej únie**

(2011/C 189/06)

Podľa článku 9 ods. 1 písm. a) druhej zarážky nariadenia Rady (EHS) č. 2658/87 z 23. júla 1987 o colnej a štatistickej nomenklatúre a o Spoločnom colnom sadzobníku <sup>(1)</sup> sa vysvetlivky ku kombinovanej nomenklatúre Európskej únie <sup>(2)</sup> menia a dopĺňajú takto:

**Kapitola 27***Strana 110***Všeobecne**

V prvom odseku po slove „Materials,“: vypustiť slovné spojenie „vydané v roku 1976 v publikácii štandardných definícií a špecifikácií ropných a mazacích výrobkov“.

**Poznámka 2**

V druhom riadku po výraze „315 °C a menej“: vypustiť výraz „ASTM D 1319-70“ a nahradiť ho výrazom „EN 15553“.

**Doplnková poznámka 5**

V odseku 2 písmene d): po výraze „zmäkčovanie“ pridať slovné spojenie „alebo odsírenie“.

*Strana 111***Doplnková poznámka 5 b)**

V odseku 2 písmene a):

- nahradiť výraz „ASTM D 86-67“ výrazom „EN ISO 3405“;
- po výraze „metódy ASTM D 86“ vypustiť výraz „(upravenej v roku 1972)“ a vložiť výraz „(rovnocennej s metódou ASTM D86)“.

V odseku 2 písmene b):

- nahradiť výraz „ASTM D 86-67“ výrazom „EN ISO 3405“;
- po výraze „metódy ASTM D 86“ vypustiť výraz „(upravenej v roku 1972)“ a vložiť výraz „(rovnocennej s metódou ASTM D 86)“.

**Doplnková poznámka 5 e)**

Medzi výrazy „glykol“, a „morfolín“ vložiť výraz „N-metyl“.

*Strana 112***Doplnková poznámka 5 l)**

V prvom, druhom a štvrtom riadku: nahradiť odkazy na „odstraňovanie vosku (deparafinovanie)“ resp. „oddelenie voskov“ výrazom „odvoskovanie“.

*Strana 115***2707 50 10 a 2707 50 90**

Vo vete, ktorá sa začína slovami „Do týchto podpoložiek ...“:

- nahradiť výraz „ASTM D 86-67“ výrazom „EN ISO 3405“;
- po výraze „metódy ASTM D 86“ vypustiť výraz „(upravenej v roku 1972)“ a vložiť výraz „(rovnocennej s metódou ASTM D 86)“.

*Strana 116***2707 99 91 a 2707 99 99**

V odseku 1 písmene a):

- nahradiť výraz „ASTM D 86-67“ výrazom „EN ISO 3405“;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 256, 7.9.1987, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 137, 6.5.2011, s. 1.

- po výraze „metódy ASTM D 86“ vypustiť výraz „(upravenej v roku 1972)“ a vložiť výraz „(rovnocennej s metódou ASTM D 86)“.

V odseku 1 písmene b):

Po výraze „15 °C“: vložiť „podľa EN ISO 12185“.

V odseku 1 písmene c):

Po výraze „25 °C stanovený“: vypustiť výraz „metódou ASTM D 5“ a nahradiť ho výrazom „metódou EN 1426“.

Strana 117

### **2710 11 11 až 2710 19 99**

V odseku I pododseku 1:

Po výraze „ASTM D 938“ vložiť „rovnocennej s metódou ISO 2207“.

V odseku I pododseku 2 písmene a):

— po výraze „pri teplote 70 °C“ vložiť výraz „stanovenej podľa metódy EN ISO 12185“;

— po výraze „ASTM D 217“ vložiť „rovnocennou s metódou ISO 2137“.

V odseku I pododseku 2 písmene b):

— po výraze „pri teplote 70 °C“ vložiť výraz „stanovenej podľa metódy EN ISO 12185“;

— po výraze „stanovenou podľa metódy“: vypustiť výraz „ASTM D 5“ a nahradiť ho výrazom „EN 1426“;

— po výraze „Pozri tiež nižšie uvedenú schému“ vypustiť „<sup>(1)</sup>“, odkaz na poznámku pod čiarou č. 1.

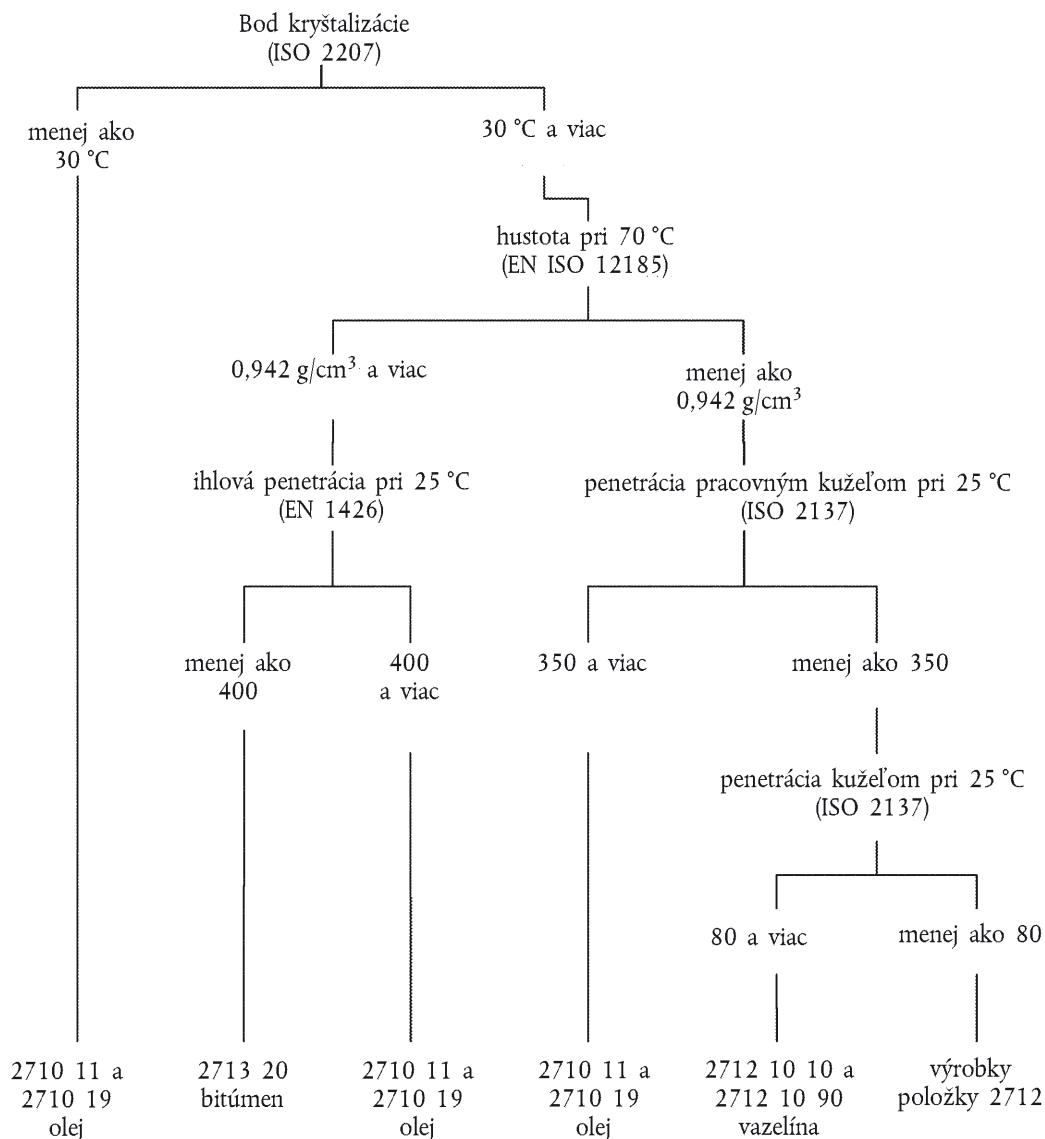
Strana 118

### **Poznámka pod čiarou č. 1:**

Vypustiť túto poznámku pod čiarou: „<sup>(1)</sup> Ak je produkt príliš tvrdý na skúšku penetrácie pracovným kužeľom podľa metódy ASTM D 217, použije sa skúška penetrácie kužeľom podľa metódy ASTM D 937.“

**Schéma**

Upravte schému takto:



Strana 119

**2710 11 21**

Vypustí vetu „Termín ‚metóda Abel-Pensky‘ je metóda DIN (Deutsche Industrienormen) 51755 – z marca 1974, vydaná DNA (Deutsche Normenausschuß), Berlín 15.“

**2710 19 11 až 2710 19 29**

Po výraze „k tejto kapitole“ vložte tento text a číselné údaje:

**Podpoložka 2710 19 21**

Táto podpoložka sa týka kerozínového typu paliva pre tryskové motory. Tento letecký petrolej spĺňa podmienky uvedené v doplnkovej poznámke 2 c) k tejto kapitole.

Plynovo chromatografický profil kerozínového typu paliva pre tryskové motory, napr. najbežnejšie používaného leteckého petroleja A-1, je typickým profilom oleja získaného iba procesom destilácie ropy. Dĺžka alkánového reťazca sa pohybuje medzi 10 a 18 atómami uhlíka. Rozsah destilácie podľa metódy

EN ISO 3405 rovnocennej s metódou ASTM D 86 je približne 130 °C až 300 °C. Obsah arómatov môže byť až 25 % objemu. Bod vzplanutia má zvyčajne pri teplote vyššej ako 38 °C podľa metódy ISO 13736.

Letecký petrolej môže obsahovať tieto prísady: antioxidanty, inhibítory korózie, inhibítory zamŕzania, značkovače.

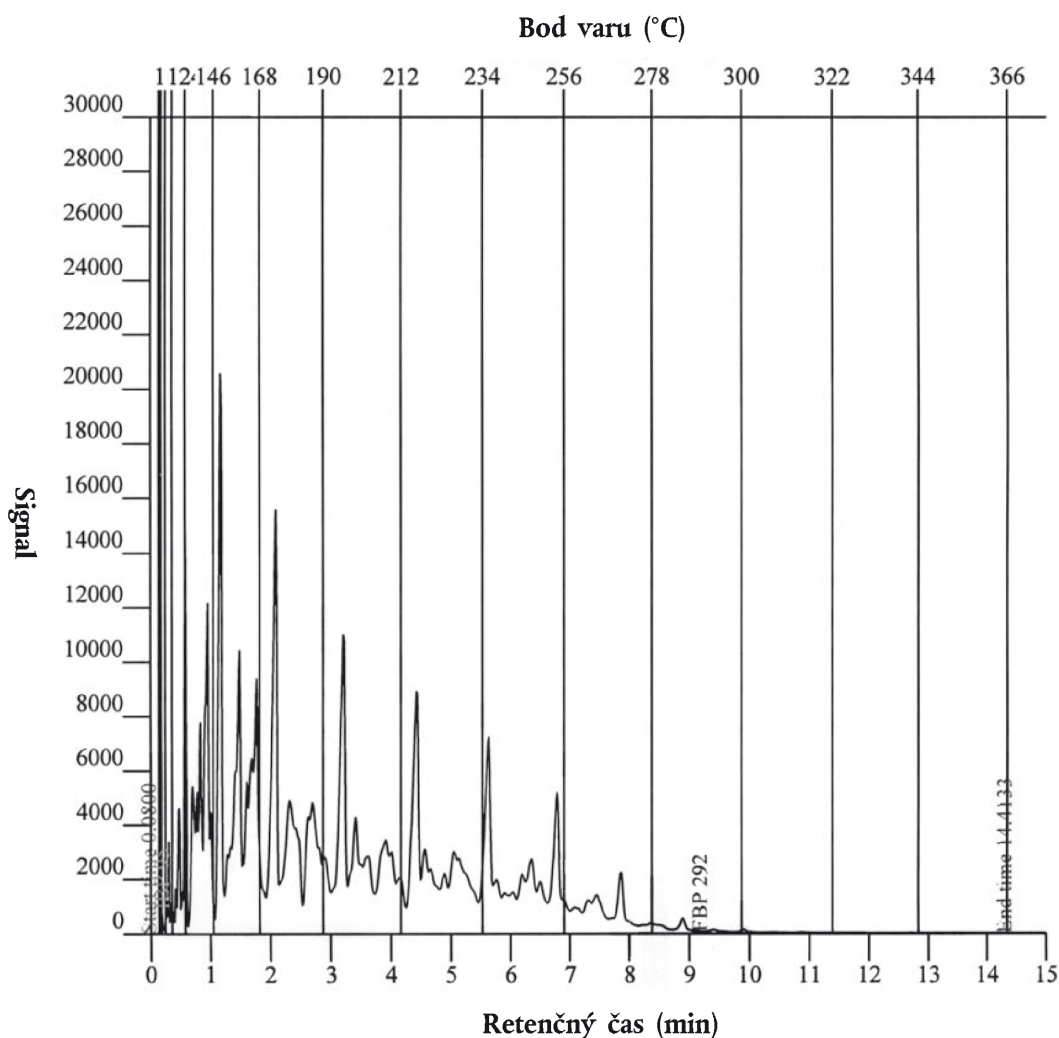
Strana 120

Plyново chromatografický profil leteckého petroleja typu A-1 (kerozín)

SIMDIS ASTM D 2887 Extended

2

Vzorka : Kerozín s nízkym obsahom arómatov  
 Odobraná : 3.22.2007 5:51:24 PM Ampulky : 1  
 Spracovaná : 4.4.2007 12:01:26 PM Nástrek : 1  
 Súbor : D070322\011F1101.D



ASTM D 86 Korelácia (STP 577) – distribúcia

Získaný Obj%	BV °C	Získaný Obj%	BV °C	Získaný Obj%	BV °C	Získaný Obj%	BV °C
Začiatok varu	139,7	20,0	167,3	70,0	210,1	Koniec varu	260,7
5,0	153,0	30,0	174,3	80,0	221,5		
10,0	159,4	50,0	190,1	90,0	234,9		

Strana 121

### Podpoložka 2710 19 25

Do tejto podpoložky patrí kerozín iný ako palivo pre tryskové motory. Kerozín tejto podpoložky spĺňa podmienky uvedené v doplnkovej poznámke 2 c) k tejto kapitole.

Charakteristickým znakom niektorých z týchto olejov je veľmi nízky obsah aromatických uhľovodíkov a olefinu, aby sa zabránilo vytváraniu sadzí pri spaľovaní.

V niektorých prípadoch sú prítomné chemické indikačné látky (značkovače).

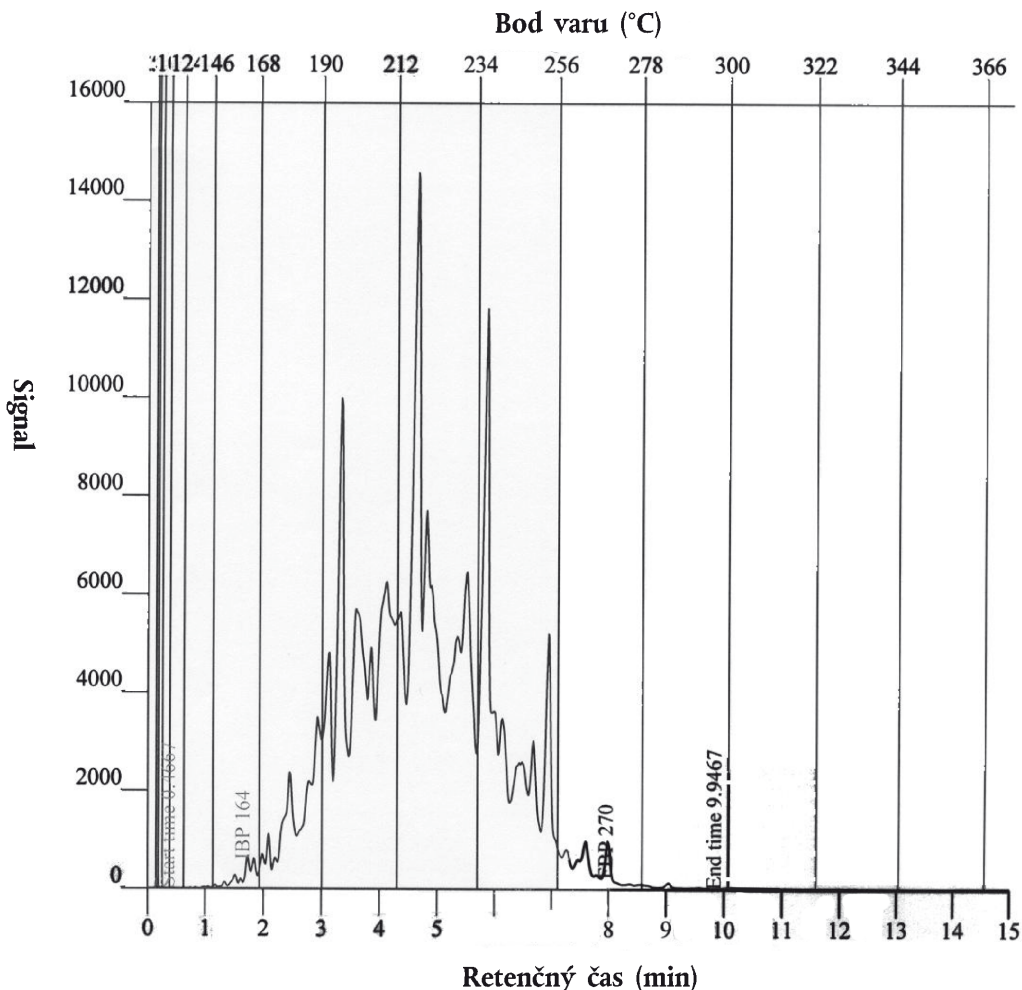
Z tejto podpoložky sú vylúčené zmesi kerozínu s ostatnými minerálnymi olejmi alebo organickými rozpúšťadlami.

#### Plynovo chromatografický profil kerozínu s nízkym obsahom aromatických uhľovodíkov

### SIMDIS ASTM D 2887 Extended

2

Vzorka : Kerozín s nízkym obsahom arómátov  
 Odobraná : 23.1.2007 10:23:54 AM Ampulky : 6  
 Spracovaná : 4.4.2007 12:30:02 PM Nástrek : 1  
 Súbor : D070122\006F1001.D



#### ASTM D 86 Korelácia (STP 577) – distribúcia

Získaný Obj%	Bod varu °C	Získaný Obj%	Bod varu °C	Získaný Obj%	Bod varu °C	Získaný Obj%	Bod °C
Začiatok varu	193,4	20,0	210,1	70,0	220,1	Koniec varu	247,3
5,0	201,8	30,0	211,4	80,0	223,4		
10,0	206,2	50,0	214,8	90,0	229,6		

Strana 122

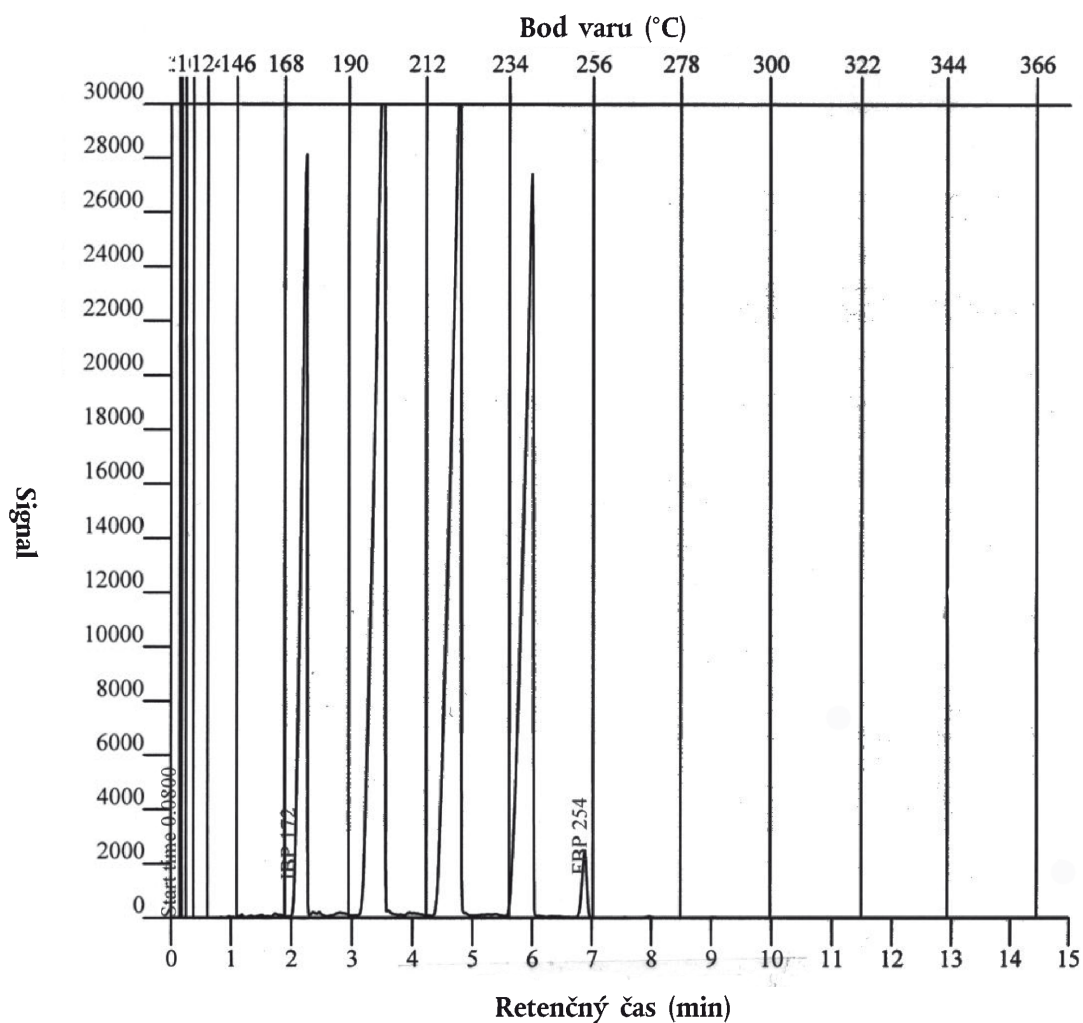
**Podpoložka 2710 19 29**

Do tejto podpoložky patria stredné oleje iné ako kerozín podpoložiek 2710 19 21 a 2710 19 25. Oleje tejto podpoložky spĺňajú podmienky uvedené v doplnkovej poznámke 2 c) k tejto kapitole.

Príkladom týchto olejov je n-parafín.

**Plynovo chromatografický profil n-parafínu****SIMDIS ASTM D 2887 Extended****2**

Vzorka : n-parafín 10-13  
 Odobraná : 23.1.2007 12:59:27 PM Ampulky : 8  
 Spracovaná : 4.4.2007 12:26:59 PM Nástrek : 1  
 Súbor : D070122\008F1301.D

**BP tabuľka zloženia - %**

Získaný Obj%	Bod varu °C	Získaný Obj%	Bod varu °C	Získaný Obj%	Bod varu °C	Získaný Obj%	Bod varu °C
Začiatok varu	172,4	30,0	199,2	60,0	219,6	90,0	239,2
5,0	174,8	35,0	199,6	65,0	220,2	95,0	240,0
10,0	176,0	40,0	200,4	70,0	220,8	Koniec varu	254,4
15,0	188,2	45,0	200,8	75,0	221,8		
20,0	197,2	50,0	217,4	80,0	237,0		
25,0	198,4	55,0	218,8	85,0	238,2		

Upravte číselné údaje plynovo chromatografických profilov takto:

- pri všetkých údajoch po výraze „SIMDIS ASTM D 2887 Extended“ vložte výraz „rovnocenná s ISO 3924“;
- pri údajoch týkajúcich sa leteckého petroleja typu A-1 a kerozínu s nízkym obsahom aromatických uhľovodíkov vypustíte výraz „ASTM D 86 Korelácia (STP 577) – distribúcia“ a nahradíte ho výrazom „EN ISO 3405 rovnocenná s ASTM D 86 Korelácia (STP 577) – distribúcia“.

Strana 123

#### **Tabuľka charakteristiky vykurovacích olejov**

Vložte tento text:

- po výraze „obsah síranových zvyškov“ vložte „(ISO 3987)“;
- po výraze „index zmydelnenia“ vložte „(ISO 6293-1 alebo ISO 6293-2)“.

#### **2710 19 71 až 2710 19 99**

Druhá veta:

- nahradíť výraz „ASTM D 86-67“ výrazom „EN ISO 3405“;
- po výraze „metódy ASTM D 86“ vypustiť výraz „(upravená v roku 1972)“ a vložiť výraz „(rovnocennej s metódou ASTM D 86)“.

Strana 124

V odseku 2 písmene a):

- nahradíť výraz „ASTM D 86-67“ výrazom „EN ISO 3405“;
- po výraze „metódy ASTM D 86“ vypustiť výraz „(upravená v roku 1972)“ a vložiť výraz „(rovnocennej s metódou ASTM D 86)“.

V odseku 2 písmene b):

Po výraze „podľa metódy“: vypustiť výraz „ASTM D 445-74“ a nahradíť ho výrazom „EN ISO 3104“.

V odseku 2 písmene c):

- po výraze „podľa metódy“: vložiť výraz „ISO 2049 (rovnocennej s metódou“
- po výraze „metódy ASTM D 1500“: vložiť „)“.

#### **Tabuľka charakteristík mazacích a ostatných olejov**

Vložte tento text:

- po výraze „obsah síranových zvyškov“ vložte „(ISO 3987)“;
- po výraze „index zmydelnenia“ vložte „(ISO 6293-1 alebo ISO 6293-2)“.

Strana 125

#### **2712 90 31 až 2712 90 99**

Odsek 1:

Po výraze „ASTM D 938“ vložiť „rovnocennej s metódou ISO 2207“.

Odsek 2:

Po výraze „70 °C“: vložiť „podľa EN ISO 12185“.

Odsek 3:

Po výraze „ASTM D 217“ vložiť „rovnocennej s metódou ISO 2137“.



Odsek 4:

- po výraze „metódy ASTM D 937“ vložiť „rovnocennej s metódou ISO 2137“.
- vypustiť vetu „Ak je produkt príliš tvrdý na skúšku penetrácie pracovným kužeľom podľa metódy ASTM D 217, použije sa skúška penetrácie kužeľom podľa metódy ASTM D 937.“

Strana 126

**2713 20 00**

Odsek 1:

Po výraze „ASTM D 938“ vložiť „rovnocennej s metódou ISO 2207“.

Odsek 2:

Po výraze „pri teplote 70 °C“ vložiť výraz „stanovenej podľa metódy EN ISO 12185“;

Odsek 3:

Po výraze „podľa metódy“: vypustiť výraz „ASTM D 5“ a nahradiť ho výrazom „EN 1426“.

**2713 90 10 a 2713 90 90**

Odsek 2:

Po výraze „pri teplote 15 °C“ vložiť výraz „stanovenej podľa metódy EN ISO 12185“.

Odsek 3:

- nahradiť výraz „ASTM D 86-67“ výrazom „EN ISO 3405“;
- po výraze „metódy ASTM D 86“ vypustiť výraz „(upravená v roku 1972)“ a vložiť výraz „(rovnocennej s metódou ASTM D 86)“.

Strana 127

**2715 00 00**

V odseku 2 písmene a), piatej vete, prvej zarážke:

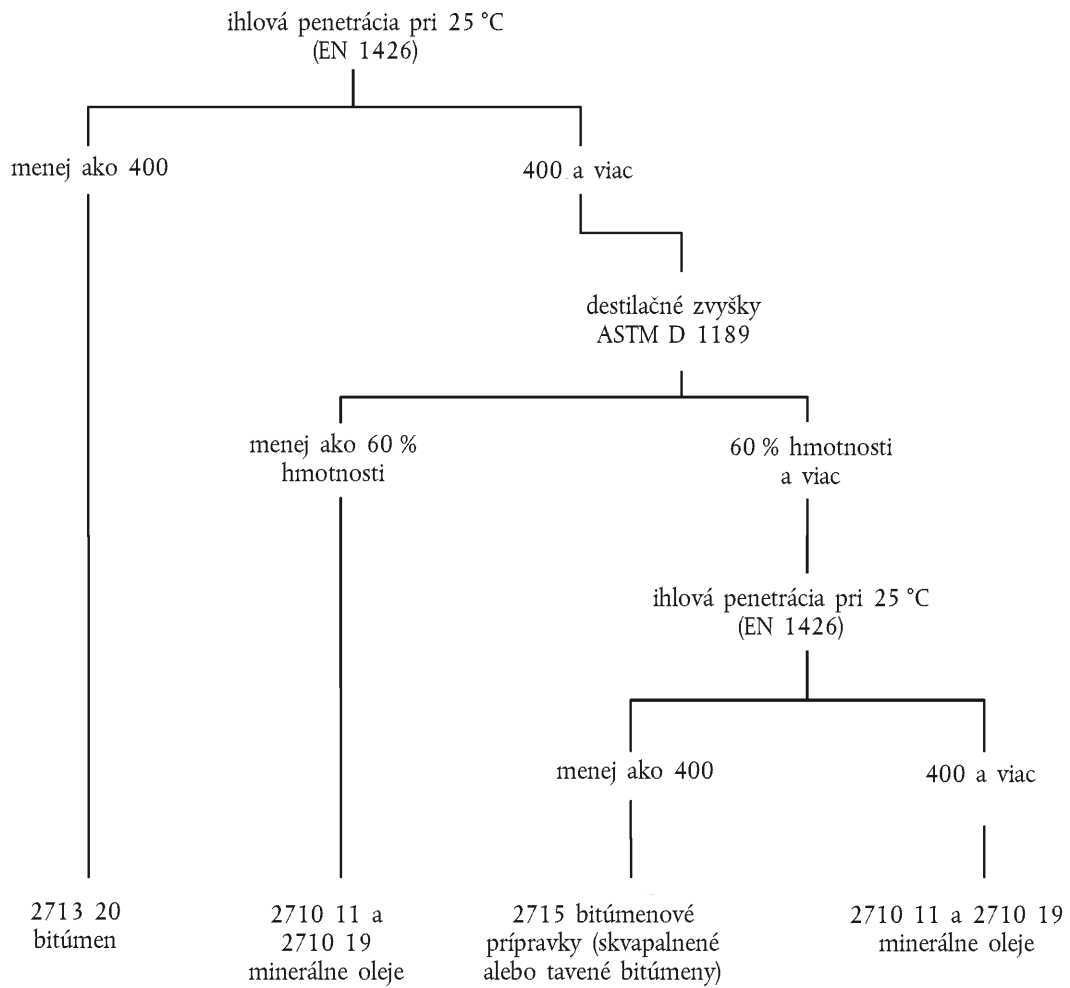
Po výraze „stanovenú podľa metódy“: vypustiť výraz „ASTM D 5“ a nahradiť ho výrazom „EN 1426“.

V odseku 2 písmene a), piatej vete, druhej zarážke:

- po výraze „metódy ASTM D 1189“: vložiť „(zrušenej v roku 1979, pričom neexistuje žiadna metóda EN/ISO)“;
- po výraze „podľa metódy“: vypustiť výraz „ASTM D 5“ a nahradiť ho výrazom „EN 1426“.

**Schéma**

Upravte schému takto:



**Nová národná strana obehových euromincí**

(2011/C 189/07)



*Národná strana novej obehovej pamätnej mince v hodnote 2 EUR vydaná Monakom*

Obehové euromince majú v celej eurozóne štatút zákonného platidla. Komisia zverejňuje vzory všetkých nových euromincí s cieľom informovať každého, kto prichádza s mincami do kontaktu, a takisto aj širokú verejnosť<sup>(1)</sup>. V súlade so závermi Rady z 10. februára 2009<sup>(2)</sup> môžu členské štáty eurozóny a krajiny, ktoré so Spoločenstvom uzavreli menovú dohodu ustanovujúcu vydávanie obehových euromincí, vydať do obehu určité množstvo pamätných euromincí za určitých podmienok, predovšetkým pod podmienkou, že pôjde len o mince v nominálnej hodnote 2 EUR. Tieto mince majú rovnaké technické parametre ako ostatné mince v hodnote 2 EUR, na národnej strane však nesú pamätný vzor, ktorý má vysokú symbolickú hodnotu z národného alebo európskeho hľadiska.

**Vydávajúca krajina:** Monako

**Pamätná udalosť:** svadba princa Alberta a Charlene

**Popis vzoru:**

Na vnútornej strane mince, v strede, sú znázornené portréty princa Alberta a Charlene. V dolnej časti je uvedený názov vydávajúcej krajiny „MONACO“ a rok vydania mince „2011“. Znak mincovne je uvedený pred názvom krajiny „MONACO“ a značka rycov mincovne za rokom „2011“.

Po vonkajšom obvode mince je zobrazených dvanásť hviezd európskej vlajky.

**Vydávané množstvo:** 148 000

**Dátum vydania:** 2. júl 2011

<sup>(1)</sup> Pozri Ú. v. ES C 373, 28.12.2001, s. 1 o národných stranách všetkých mincí, ktoré boli vydané v roku 2002.

<sup>(2)</sup> Pozri závery Rady pre hospodárske a finančné záležitosti z 10. februára 2009 a odporúčanie Komisie z 19. decembra 2008 o spoločných usmerneniach pre národné strany a vydávanie euromincí určených do obehu (Ú. v. EÚ L 9, 14.1.2009, s. 52).

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

**Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001**

(2011/C 189/08)

**Č. pomoci:** SA.33191 (11/XA)**Členský štát:** Slovinsko**Región:** Gorenjska

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Podpore programom rozvoja podeželja v Občini Jesenice 2011–2013

**Právny základ:** Pravidník o dodelitvi pomoci za ohranjanje in razvoj kmetijstva, gozdarstva in podeželja v Občini Jesenice (Uradni list RS, št. 45/11, z dne 10. junija 2011)

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:**

Celková výška pomoci *ad hoc* poskytnutej podniku: 0,09 EUR (v mil.)

Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci: 0,03 EUR (v mil.)

**Maximálna intenzita pomoci:** 100 %**Dátum implementácie:** —

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** 18. júna 2011 – 31. decembra 2013

**Účel pomoci:** Investície do poľnohospodárskych podnikov [článok 4 nariadenia (ES) č. 1857/2006], Poistné [článok 12 nariadenia (ES) č. 1857/2006], Preparcelovanie pozemku [článok 13 nariadenia (ES) č. 1857/2006], Technická pomoc [článok 15 nariadenia (ES) č. 1857/2006], Zachovanie tradičnej krajiny a budov [článok 5 nariadenia (ES) č. 1857/2006]

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** Pestovanie plodín a chov zvierat, poľovníctvo a služby s tým súvisiace

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Občina Jesenice  
Cesta železarjev 6  
SI-4270 Jesenice  
SLOVENIJA

**Internetová stránka:**

<http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?urlid=201145&objava=2127>

**Ďalšie informácie:** —**Č. pomoci:** SA.33194 (11/XA)**Členský štát:** Cyprus**Región:** —

**Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc:** Σχέδιο Ελέγχου Τρομώδους Νόσου Αιγοπροβάτων

**Právny základ:**

Αρθρο 03525 του Προϋπολογισμού για το 2011

Αρθρο 03619 του Προϋπολογισμού για το 2011

Ο περί της Εφαρμογής Κοινοτικών Κανονισμών στον Τομέα της Κτηνιατρικής Νόμος του 2004

**Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:** Celková ročná výška rozpočtu plánovaného podľa schémy pomoci: 1,67 EUR (v mil.)

**Maximálna intenzita pomoci:** 100 %**Dátum implementácie:** —

**Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci:** 22. júna 2011 – 31. decembra 2011

**Účel pomoci:** Ochorenia zvierat [článok 10 nariadenia (ES) č. 1857/2006]

**Príslušné odvetvia hospodárstva:** Chov oviec a kôz

**Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:**

Κτηνιατρικές Υπηρεσίες, Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και  
Περιβάλλοντος  
1471 Λευκωσία/Nicosia  
ΚΥΠΡΟΣ/CYPRUS

**Internetová stránka:**

[http://www.moa.gov.cy/moa/vs/vs.nsf/All/  
74A7A97B0ECC4F01422578B2001F77CE/\\$file/  
scrapie%202011b.pdf](http://www.moa.gov.cy/moa/vs/vs.nsf/All/74A7A97B0ECC4F01422578B2001F77CE/$file/scrapie%202011b.pdf)

**Ďalšie informácie:** —

---

**Uverejnenie podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/24/ES o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií**

(2011/C 189/09)

**The High Court of Ireland**

**VO VECI SPOLOČNOSTI IRISH LIFE AND PERMANENT PUBLIC LIMITED COMPANY („IL&P“) A VO VECI ZÁKONA O (STABILIZÁCI) ÚVEROVÝCH INŠTITÚCIÍ [THE CREDIT INSTITUTIONS (STABILISATION) ACT] Z ROKU 2010 (ĎALEJ LEN „ZÁKON“)**

Súd High Court of Ireland vydal 9. júna 2011 nariadenie (Direction Order) podľa paragrafu 9 zákona, v ktorom:

nariadil spoločnosti IL&P (ktorá je úverovou inštitúciou oprávnenou na výkon činnosti v Írsku), aby prijala určité opatrenia súvisiace s prípravou možného speňazenia niektorých alebo všetkých podnikov a aktív spoločnosti Irish Life Limited, ktorá je 100 %-nou dcérskou spoločnosťou spoločnosti IL&P, buď prostredníctvom prvej verejnej ponuky alebo súkromného predaja.

Súd okrem iného vyhlásil, že nariadenie (Direction Order) a každá jeho časť je reorganizačným opatrením na účely smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/24/ES zo 4. apríla 2001.

Podľa paragrafu 11 zákona sa najneskôr do 5 pracovných dní od vydania nariadenia (Direction Order) môže na súde High Court of Ireland (adresa: Four Courts, Inns Quay, Dublin 7, Írsko) podať žiadosť o jeho zrušenie, a to za podmienok stanovených v zákone.

Podľa paragrafu 64 ods. 2 zákona sa proti nariadeniu (Direction Order) nedá odvolať na najvyšší súd (Supreme Court) bez povolenia súdu High Court.

Úplné znenie nariadenia si možno e-mailom vyžiadať v podateľni súdu High Court na adrese: [listroomhighcourt@courts.ie](mailto:listroomhighcourt@courts.ie)

---

## V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ  
SÚŤAŽE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Predbežné oznámenie o koncentracii****(Vec COMP/M.6172 – Daimler/Rolls-Royce/Tognum/Bergen)****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 189/10)

1. Komisii bolo 17. júna 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentracii, ktorou podniky Daimler AG („Daimler“, Nemecko) a Rolls-Royce Group plc („Rolls-Royce“, Spojené kráľovstvo) získavajú prostredníctvom Engine Holding GmbH (Nemecko) v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách spoločnú nepriamu kontrolu nad podnikom Tognum AG („Tognum“, Nemecko) a podnikom Rolls-Royce's Bergen („Bergen“, Nórsko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Daimler: výroba a predaj automobilov vyššej triedy a úžitkových vozidiel a poskytovanie finančných služieb v oblasti automobilov vrátane financovania, leasingu, poistenia a správy vozového parku,
- Rolls-Royce: vývoj a výroba motorov pre civilné lietadlá a napájacích systémov pre letecké, námorné a energetické zariadenia. Rolls-Royce pôsobí aj v oblasti námorníctva, kde navrhuje lode a vyrába vybavenie pre lode, ako sú hnacie systémy lodí, palubné zariadenia a kormidlové zariadenia. Prostredníctvom podniku Bergen pôsobí Rolls-Royce aj v oblasti vývoja, výroby a predaja dieselových a benzínových piestových motorov a generátorov pre zariadenia, ktoré nie sú určené pre cestnú dopravu (výroba energie a námorné zariadenia),
- Engine Holding GmbH: účelovo vytvorená spoločnosť, ktorej jediným účelom bolo pripraviť ponuku na prevzatie všetkých zostávajúcich akcií podniku Tognum a následne držať a spravovať akcie podnikov Tognum a Belgen,
- Tognum: vývoj, výroba a predaj dieselových a benzínových piestových motorov a generátorov pre zariadenia, ktoré nie sú určené pre cestnú dopravu (priemyselné zariadenia, zariadenia na výrobu energie a námorné zariadenia).

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentracii.

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6172 – Daimler/Rolls-Royce/Tognum/Bergen na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---



**Zhrnutie rozhodnutia Komisie**

z 3. mája 2011,

**ktorým sa rušia určité záväzky v rozhodnutí 98/526/ES vo veci IV/M.950 – Hoffmann-La Roche/Boehringer Mannheim, pokiaľ ide o trh so sondami DNA****(Vec IV/M.950 – Hoffmann-La Roche/Boehringer Mannheim)***[oznámené pod číslom K(2011) 2981 v konečnom znení]***(Iba anglické znenie je autentické)****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 189/11)

Komisia prijala 3. mája 2011 rozhodnutie vo veci koncentrácie podľa nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi <sup>(1)</sup>, a najmä podľa článku 8 ods. 2 uvedeného nariadenia. Verziu úplného znenia rozhodnutia, ktorá nemá dôverný charakter, možno nájsť v autentickom jazyku veci v pracovných jazykoch Komisie na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva pre hospodársku súťaž na tejto adrese:

[http://ec.europa.eu/comm/competition/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html)

**I. DÔVODOVÁ SPRÁVA**

- (1) Komisia 4. februára 1998 prijala rozhodnutie vo veci IV/M.950 Hoffmann-La Roche/Boehringer Mannheim (ďalej len „rozhodnutie“), v ktorom vyhlásila transakciu, ktorou podnik Hoffmann-La Roche Ltd („Roche“, Švajčiarsko) získal v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (EHS) č. 4064/89 kontrolu nad podnikom Boehringer Mannheim („BM“, Nemecko), za zlučiteľnú so spoločným trhom s výhradou splnenia podmienok a povinností.
- (2) Komisia v rozhodnutí dospela k záveru, že podnik Roche má na trhu so sondami DNA v EHP dominantné postavenie, ktoré by sa mohlo ziskom kontroly nad podnikom BM ešte posilniť vzhľadom na to, že podnik BM vyvinul značné úsilie presadiť sa na trhu so sondami DNA, a je teda potenciálnym novým účastníkom tohto trhu. Podnik Roche predložil záväzky, ktoré sa rozhodnutím stali záväznými.
- (3) Časť týchto záväzkov spočívala v tom, že podnik Roche v rámci „širokých“ a „zacielených“ licencií nediskriminujúcim spôsobom umožní prístup všetkým zainteresovaným účastníkom trhu k svojej technológii polymerázovej reťazovej reakcie (ďalej len „PCR“).
- (4) Záväzky obsiahnuté v rozhodnutí nezahŕňali žiaden časový rámec, lehotu alebo ustanovenie o preskúmaní.
- (5) Podnik Roche 24. septembra 2008 adresoval GR COMP žiadosť o zrušenie týchto záväzkov.
- (6) Prieskum GR COMP ukázal, že podnik Roche od prijatia rozhodnutia poskytol v rámci svojich záväzkov 35 licencií PCR vrátane „širokých licencií“ niektorým zo svojich hlavných konkurentov. To viedlo k zvýšeniu počtu významných aktérov pôsobiacich na trhu so sondami DNA. Okrem toho skončila platnosť väčšiny zo 119 patentov súvisiacich s PCR, ktoré sa podnik Roche na základe svojich záväzkov (vrátane základných patentov) rozhodol sprístupniť.
- (7) Uskutočnili sa konzultácie so zainteresovanými tretími stranami. Z týchto konzultácií vyplynulo, že zrušenie záväzkov nemôže ovplyvniť ich účinnosť, keďže už splnili svoj účel (t. j. kompenzovať stratu možnej hospodárskej súťaže v dôsledku získania kontroly nad podnikom BM zo strany podniku Roche), už neodrážajú potreby trhu a ich zrušenie má neutrálny účinok na práva tretích strán.
- (8) Podnik Roche okrem toho nedávno udelil viaceré licencie nad rámec svojich záväzkov, čím ukázal, že je pripravený udeľovať licencie nezávisle od týchto záväzkov.

**II. ZÁVER**

Vzhľadom na uvedené skutočnosti návrh rozhodnutia ruší záväzky vzťahujúce sa na sondy DNA stanovené v časti VI-B rozhodnutia 98/526/ES s účinkom odo dňa prijatia rozhodnutia.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

**Predbežné oznámenie o koncentracii**  
**(Vec COMP/M.6291 – CD&R Fund VIII/SPIE)**  
**Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní**  
**(Text s významom pre EHP)**  
**(2011/C 189/12)**

1. Komisii bolo 23. júna 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Clayton, Dubilier & Rice Fund VIII, L.P. so sídlom na Kajmaních ostrovoch a patriaci do skupiny Clayton, Dubilier & Rice („CD&R“, USA) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií výlučnú kontrolu nad celým podnikom Financière SPIE S.A.S. („SPIE“, Francúzsko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— CD&R: súkromná investičná skupina,

— SPIE: poskytovateľ multitechnických služieb okrem iného v oblasti elektrickej energie, tepla, ventilácie a klimatizácie a služieb mechanického strojárstva pre zákazníkov v priemyselnom, obchodnom a verejnom sektore a poskytovateľ služieb pre sektory jadrovej energetiky, ropy a plynu, komunikácií a IT.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracií podľa nariadenia ES o fúziách <sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6291 – CD&R Fund VIII/SPIE na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

## INÉ AKTY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2011/C 189/13)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

## JEDNOTNÝ DOKUMENT

## NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

**„RHEINISCHES ZUCKERRÜBENKRAUT/RHEINISCHER ZUCKERRÜBENSIRUP/RHEINISCHES RÜBENKRAUT“****ES č.: DE-PGI-0005-0717-02.09.2008****CHZO ( X ) CHOP ( )****1. Názov:**

„Rheinisches Zuckerrübenkraut/Rheinischer Zuckerrübensirup/Rheinisches Rübenkraut“

**2. Členský štát alebo tretia krajina:**

Nemecko

**3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:****3.1. Druh výrobku:**

Trieda 1.6. Čerstvé alebo spracované ovocie, zelenina a obilniny

**3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:**

Čistá prírodná koncentrovaná šťava z čerstvo zobrať úrody cukrovej repy bez rastlinnej vlákniny a akejkoľvek dodatočnej prídavnej látky.

— Vzhľad: tmavohnedý vysokoviskózný sirup

— Chuť: sladko-sladová

— Vôňa: sladkasto-sladovo-karamelová

— Konečný obsah cukru (tolerancia pri jeho jednotlivých druhoch  $\pm$  3 %):

sacharóza: 33 %

glukóza: 17 %

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

fruktóza: 16 %

- Stupeň Brix: najmenej 78° Brix
- pH: od 4,4 do 5,0
- Obsah vody: max. 22 %
- Železo: najmenej 10 mg/100 g
- Horčík: najmenej 70 mg/100 g
- Draslík: najmenej 50 mg/100 g
- Kyselina listová: najmenej 90 mikrogramov/100 g
- Sirup z cukrovej repy sa vyrába bez akýchkoľvek prídavných látok. Tento výrobok sa vyrába v čase zberu cukrovej repy, od neskorého leta do jari. Tradičný výrobný postup, ktorý je však v súlade s požiadavkami moderných potravinárskych právnych predpisov, vyzerá takto:
- Prebratie surovín/kvalita: dodanie čerstvo pozberanej repy.
- Preskúmanie prebiecky: určenie obsahu cukru s cieľom stanoviť potrebné prevádzkové parametre (teplotu, dĺžku procesu varenia atď.). Vizuálna kontrola podielu nečistôt a zelených častí.
- Skladovanie: krátke skladovanie na farme i v mieste spracovania, skordinovanie zberu s dodávkou.
- Úprava pred ďalším opracovaním a spracovaním: predčistenie; odstránenie listov, hliny a kameňov; následné vyčistenie v repnej práčke.
- Spracovanie: Konečné spracovanie sa uskutočňuje v zemepisnej oblasti. Repa sa ďalej spracováva v celých kusoch alebo pokrýjaná na malé kúsky. Rmut sa niekoľko hodín zahrieva, prípadne sa šetrne varí. Zároveň treba dbať na to, aby dostatočne dlho odpočíval. Čas varného procesu a teplota, pri ktorej prebieha, sa upravujú podľa spracovateľskej tradície podniku. Potom sa pod vysokým tlakom lisujú repné rezky, aby sa získala difúzna šťava. Zo získanej difúznej šťavy sa vo filtračnom zariadení odstránia takmer všetky pevné čiastočky a čistá šťava sa privedie do odparovacieho zariadenia. V odparovacom zariadení sa vo vákuu šetrne odstráni z čistej šťavy voda. Obsah sušiny v konečnom výrobku je najmenej 78 stupňov Brix. Hotový výrobok sa pred uskladnením podrobí v spracovateľskom závode analýze na pH, farbu, sacharózu, fruktózu, glukózu a sušinu. Konečný výrobok okrem toho pravidelne preskúma externé laboratórium. Získaný repný sirup sa uskladní v nádržiach, odkiaľ sa môže odoberať a plniť do obalov.

### 3.3. Suroviny (len pri spracovávaných výrobkoch):

Všetka cukrová repa používaná ako východisková surovina musí pochádzať na 100 % z vymedzenej zemepisnej oblasti.

Cukrová repa, ktorá sa používa na výrobu repného sirupu, pochádza tradične a výhradne od pestovateľov repy z daného regiónu.

### 3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

—

### 3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Celý výrobný proces sa uskutočňuje v danej zemepisnej oblasti.

### 3.6. Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení, atď.:

—

### 3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

—

#### 4. **Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:**

Porýnie, konkrétne v Severnom Porýní-Vestfálsku, administratívny kraj Kolín (bez obvodu Oberbergischer Kreis), a z administratívneho kraja Düsseldorf obvod Mettmann, obvod mesto Düsseldorf, porýnsky obvod Neuss, obvod mesto Mönchengladbach, obvod Viersen, obvod mesto Krefeld, obvod Kleve, obvod Wesel, ako aj v Porýní-Falcku, administratívny obvod Ahrweiler a administratívny obvod Mayen-Koblenz.

#### 5. **Spojenie so zemepisnou oblasťou:**

##### 5.1. *Špecifickosť zemepisnej oblasti:*

Niekoľkostoročná tradícia varenia repy v Porýní viedla k zdokonaľovaniu výroby a chuti. Táto zručnosť sa odovzdávala z generácie na generáciu. Pestovanie repy sa v 14. a 15. storočí stalo neoddeliteľnou súčasťou sedliackych fariem a v Porýní sa repa od 15. storočia pokladala za „malé desiatky“, ktoré roľníci museli platiť svojim zemepánom. Na začiatku 17. storočia viedla tridsaťročná vojna k hladomoru a vtedy sa zistilo, že jednoduchšie a výhodnejšie je pestovať cukrovú repu než obilniny. Okrem iného v Porýní, kde následky nepokojov boli menšie, si mohli dovoliť náročnejšie pestovanie sladkej kvaky.

Dnes sa nedá presne určiť čas, odkedy sa v Porýní repný sirup vyrába, je však pravdepodobné, že výroba tohto sirupu je bežná od 18. storočia. Centrum výroby repného sirupu je na dolnom Porýní. Okolo roku 1860 bolo v štáte Prusko 309 výrobcov repného sirupu, pričom len v samotnom obvode Grevenbroich bolo zaznamenaných 63 lisov. Repný sirup sa pôvodne vyrábal z kýmnej repy alebo z karotky. V 19. storočí sa v Dolnom Porýní presadilo pestovanie vyšľachtenej „Lanker Rübe“, čo je druh kýmnej repy. V druhej polovici storočia získala vo výrobe prevahu cukrová repa. V ročenkách Kolínskej obchodnej komory z obdobia okolo roku 1870 sa možno dočítať, že ročne sa vyrobilo 6 000 až 10 000 Ztr. (Zentner = 50 kg) repného sirupu.

Okrem toho sa repný sirup dáva ako dôležitá prísada do celého radu typických rýnskych receptov, ako napríklad „Sauerbraten“ (marinované hovädzie mäso) alebo „Aachener Printen“ (perník). Dlhoročná tradícia výroby sirupu z cukrovej repy v Porýní sa zreteľne prejavuje aj v jazyku: Pre Porýňčanov je sirup z cukrovej repy „Rübenkraut“, v minulosti bol ešte aj „Rüöwenkrut“ alebo „Röbenkraut“. Tento pojem sa dnes používa nielen v Porýní, ale aj mimo neho a každý mu rozumie. Skôr než bolo známe, že kýmna repa by sa mohla používať na výrobu cukru, používala sa ako zelenina (bylina). Názov Rübenkraut označujúci sirup získaný z kýmnej repy súvisí so slovom „Apfelkraut“ (sirup získaný z jablk).

V publikácii od Bertholda Blocka pod názvom „Rübensirup — Seine Herstellung, Beurteilung und Verwendung“ (Repný sirup – jeho výroba, hodnotenie a použitie), Leipzig 1920, z obrázku 2 vyplýva, že v Porýní bola významná koncentrácia závodov (kruhy s čiernou výplňou) na výrobu repného sirupu. Cukrovary boli rozmiestnené po celej Nemeckej ríši, ale v Porýní ich bolo len veľmi málo. Zato však nikde inde nebolo toľko veľa závodov na výrobu repnej šťavy, ako práve tam. Ešte aj dnes sa repná šťava vyrába v Porýní vo veľmi veľkom množstve.

##### 5.2. *Osobitosť výrobku:*

Tradičný, šetrný a v spracovateľskej oblasti s dlhoročnou tradíciou pevne stanovený výrobný proces zaručuje, že v konečnom výrobku sa zachovávajú cenné minerály, ako je horčík a železo. Výrobok okrem toho obsahuje draslík a kyselinu listovú. Vyrába sa bez akýchkoľvek prídavných látok.

— Vďaka svojej jedinečnej výraznej sladko-sladovej chuti, ktorá, rovnako ako jeho sladkasto-sladovo-karamelová vôňa, je výsledkom starostlivého výrobného postupu, je vhodný nielen ako nátierka na chlieb, ale je vynikajúci aj ako chuťová prísada do varených a pečených pokrmov.

Tento výrobok je už dlho veľmi známy a vysoko uznávaný. Tomuto renomé sa výrobok teší v Porýní, ale aj mimo neho. Známosť a uznanie tohto výrobku sú založené na jeho dlhej histórii v danej zemepisnej oblasti.

5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):*

Vynikajúca povestť tohto výrobku pramení z jeho zemepisného pôvodu.

Repný sirup bol vynájdený v Porýní. Odvtedy sa tam vyrába. Vždy sa vyrábal z cukrovej repy pestovanej v Porýní. Rozhodujúci význam pre skvelú povestť výrobku má skutočnosť, že plody pochádzajú z tejto oblasti produkcie. Autentickosť výrobku je neoddeliteľne spätá s miestnym pôvodom jedinej použitej suroviny, a to cukrovej repy.

Repný sirup sa aj dnes vyrába takmer rovnako ako v minulých storočiach. Spracovávala sa vždy len repa z uvedenej oblasti. Preto je v Porýní veľké nahromadenie závodov na výrobu repnej šťavy, čo je znázornené aj na priloženej mape. Cukrová repa sa v Porýní pestuje rovnako ako predtým vo veľkom množstve, pričom veľká časť je určená na výrobu cukru, ale takisto sa značná časť spracuje na repný sirup.

Cukrová repa, ktorá sa tradične používa na výrobu repného sirupu, pochádza výhradne od pestovateľov repy z regiónu. Cukrová repa sa pestuje na základe zmluvnej úpravy medzi spracovateľmi a poľnohospodármi a táto úprava umožňuje komplexné poradenstvo týkajúce sa poľnohospodárskej výroby. Medzi výrobcami a spracovateľmi prebieha efektívna, transparentná a overiteľná spolupráca. Zaručený odbyt predstavuje pre pestovateľov repy potrebný základ na plánovanie a istotu. Chemické parametre kvality cukrovej repy sa pravidelne skúmajú pomocou identických analytických postupov.

**Odkaz na uverejnenie špecifikácie:**

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

Markenblatt, zv. 5 z 1. februára 2008, časť 7a-aa, s. 26285

<http://register.dpma.de/DPMAregister/geo/detail.pdfdownload/83>

---

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2011/C 189/14)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis do registra podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006**

**„MELON DE GUADELOUPE“**

**ES č.: FR-PGI-0005-0844-18.01.2011**

**CHZO ( X ) CHOP ( )**

**1. Názov:**

„Melon de Guadeloupe“

**2. Členský štát alebo tretia krajina:**

Francúzsko

**3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**

**3.1. Druh výrobku:**

Trieda 1.6 – Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodom stave alebo spracované.

**3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:**

Tento melón je sezónny výrobok, ktorý sa zbiera od novembra do júna a pestuje sa na celom otvorenom poli (nie s iným porastom alebo pod ochranným krytom).

„Melon de Guadeloupe“ je neporušený žltý melón druhu Charentais, čerstvého a pevného vzhľadu a s minimálnou hmotnosťou 450 gramov.

Jeho šupka má svetlozelenú farbu prechádzajúcu do svetložltej alebo žltej farby. V štádiu optimálnej zrelosti má olejovitú škrvnu alebo malé trhlinky okolo stopky.

Tento melón môže mať nepatrnú chybu tvaru, sfarbenia alebo povrchovú chybu za predpokladu, že to nemá vplyv na celkový vzhľad výrobku, na jeho kvalitu, trvanlivosť a obchodnú úpravu.

„Melon de Guadeloupe“ je veľmi cukornatý. Predpísaný refraktometrický index je minimálne 12 °Brix.

Vyznačuje sa sladkou chuťou so širokou škálou aróm a vôní a dužinou maslovej konzistencie. Dužina je oranžovej farby a mimoriadne pevná.

Zoskupenie výrobcov vykoná každý rok testy na výber z odrôd žltého druhu Charentais zapísaných do oficiálneho katalógu druhov a odrôd a vyberie tie odrody, ktoré najlepšie vyhovujú miestnym podmienkam a umožnia dosiahnuť charakteristické vlastnosti, ktoré sa od „Melon de Guadeloupe“ očakávajú. Povolené sú len odrody, ktoré uspeli v úvodnom a potvrdzujúcom teste.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):*

—

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):*

—

3.5. *Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:*

Pestovateľské a zberačské činnosti sa uskutočňujú v zemepisnej oblasti.

3.6. *Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:*

Maximálna prepravná lehota medzi zberom melónov a príjazdom do stanice je 4 hodiny. Na staniciach sa zabezpečí prevzatie dávok, potom umytie a ručné roztriedenie ovocia kus po kuse podľa ustanovení technických špecifikácií.

Na zabalenie sa používajú samostatné obaly a/alebo (jednovrstvové) tácie.

3.7. *Osobitné pravidlá pri označovaní:*

Na každom obale sa musí uviesť:

— názov CHZO „Melon de Guadeloupe“,

— logo CHZO.

Na každom plode musí byť nalepený štítok „Melon de Guadeloupe“.

4. **Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:**

Zemepisnú oblasť tvorí územie 10 obcí na Guadeloupe rozložených na dvoch „ostrovoch“ tohto súostrovia:

— Grande Terre s týmito obcami: Saint François, Sainte Anne, Le Moule, Morne à L'eau, Petit Canal, Anse Bertrand, Port Louis,

— ostrov Marie-Galante, ktorý zahŕňa tieto obce: Grand Bourg, Capesterre, Saint Louis.

Táto oblasť, ktorá zodpovedá oblasti, kde sa zaviedlo pestovanie melónov „Melon de Guadeloupe“, sa vyznačuje osobitnými pôdnymi a klimatickými podmienkami, ktoré sú vhodné na pestovanie kvalitných melónov.

5. **Spojenie so zemepisnou oblasťou:**

5.1. *Špecifickosť zemepisnej oblasti:*

*Prírodné faktory*

Guadeloupe je tropická oblasť s obdobím sucha (alebo „pôstu“), ktoré trvá od decembra do apríla. V mesiacoch november až jún však prevládajú slnečné dni.

Zemepisná oblasť sa nachádza na atlantickej strane ostrova Grande Terre a na ostrove Marie Galante, v oblastiach vystavených vetrom, kde je množstvo zrážok menšie než vo vnútrozemí. Aj vzhľadom na svoju orientáciu sú tieto oblasti zdravšie a vyznačujú sa menším výskytom parazitárnych ochorení ako iné guadeloupské oblasti.

Grand-Terre sa rovnako ako Marie-Galante skladá z vyvýšeného vápencového podlažia koralového pôvodu, kedysi pokrytého sopečnými vyvreninami, ktoré dali vznik charakteristickej pôde.



Pre túto oblasť, kde sa pestujú melóny, sú príznačné napúčajúce ílovité pôdy usporiadané v toposekvenciách vertisolov a viac alebo menej hrubozrnných a kamenitých vápencovo-magnéziových pôd. Napúčajúci íl poskytuje týmto pôdam veľmi vysokú výmennú kapacitu katiónov, vo všeobecnosti posilňovanú najmä vápnikom. Pomer vápnika a horčíka je pre melóny optimálny. Vysoký je podiel draslíka a vo všeobecnosti nie je malý ani obsah fosforu. Tieto pôdy s neutrálnym až mierne zásaditým pH majú vysoký obsah minerálnych látok. Hojnosť vymeniteľného vápnika spôsobuje, že tieto pôdy sú z hľadiska svojej štruktúry vysoko stabilné aj napriek tomu, že obsahujú napúčajúci íl.

Vďaka flokulácii ílov nie sú tieto pôdy jednak náchylné na eróziu napriek silným tropickým dažďom, a jednak majú značnú využiteľnú zásobu vody vo veľmi stabilných rúrkovitých mikropóroch biologického pôvodu. Tieto vlastnosti vyhovujúce melónom budú trvalého charakteru za predpokladu, že nebude dochádzať k nadmernému využívaniu pôdy.

#### Ludské faktory

Aj keď sa melóny pestujú na Guadeloupe od 17. storočia, kam ich dovezli osadníci, písomné zmienky o výskyte melónov na miestnom trhu nachádzame až počas druhej svetovej vojny.

Od konca 70. rokov a na začiatku 80. rokov 20. storočia sa začala organizovať guadeloupská pestovateľská činnosť pod záštitou Etienna CRANEA. So zoskupeniami pestovateľov z metropolitného Francúzska sa uzatvorili krížové dohody o vývoze, pričom melóny sa nachádzali medzi vybranými výrobkami.

Od roku 1984 sa rozvíja spolupráca v oblasti pestovania a vývozu melónov so značkou „Guadeloupe“ mimo sezóny medzi pánmi CRANEOM, BOYEROM a FABREOM. Zozbierané melóny sa v ten istý deň dopravujú do metropoly a hneď na druhý deň sa uvedú na trh. Podstatným prvkom vtedajšej stratégie rozvoja bolo pestovať melóny v období, ktoré zodpovedá obdobiu mimo sezóny v Európe, t. j. od januára do mája.

V širokej miere sa rozvinuli pestovateľské techniky založené na zdôraznení kvality výrobku (výber odrôd, optimálne štádium zberu, primerané zúrodňovanie, dôkladne premyslené zavlažovanie, prísny výber plodov počas balenia...), ktoré uplatňovalo čoraz viac hospodárskych subjektov.

Od konca 80. rokov 20. storočia „Melon de Guadeloupe“ obchodne prenikol na francúzsky a európsky trh. Po vzostupe produkcie melónov v roku 1989 sa celková produkcia ustálila na úrovni približne 7 500 až 8 000 ton.

Odvetvie melónov doteraz zahŕňa päť štruktúr na uvádzanie melónov na trh. Melóny sa v súčasnosti stali tretím vývozným výrobkom Guadeloupe po banánoch a cukrovej trstine.

#### 5.2. Špecifickosť výrobku:

##### Stanovená kvalita

Melóny, ktoré si guadeloupskí pestovatelia zvolili na pestovanie, patria k žltému druhu Charentais. Zo všetkých druhov melónov môže najlepšie zhodnotiť špecifickosť územia práve tento druh. Ide totiž o melóny, ktoré majú okrem vysokého obsahu cukru výnimočné aromatické vlastnosti a v prípade niektorých odrôd aj pižmovú príchuť. Ich plody si milovníci melónov cenia najviac.

Vzhľadom na špecifickosť guadeloupského podnebia sa mnohé odrody, ktorým sa darí v krajine s miernym podnebím, nebudú môcť na Guadeloupe prispôbiť. Z odrôd žltého druhu Charentais si pestovatelia melónov preto vyberajú tie, ktoré na Guadeloupe najlepšie rozvíjajú svoje charakteristické vlastnosti. Výber sprevádza degustácia, pri ktorej sa prihliada na arómy melóna, farbu a textúru dužiny.

Prieskumom uskutočneným u veľkoobchodníkov a maloobchodníkov nakupujúcich „Melon z Guadeloupe“ sa potvrdilo, že tieto melóny sú vnímané ako melóny vynikajúcej kvality, pravidelného tvaru, pevné, aromatické, v dôsledku čoho sa líšia od melónov iného pôvodu, ktoré sa predávajú v rovnakom období.

Pre „Melon de Guadeloupe“ je príznačná sladká chuť so širokou škálou aróm a vôní a dužina maslovej konzistencie. Šupka týchto melónov sa vyznačuje mimoriadnou pevnosťou. Minimálny obsah cukru je stanovený na 12 °Brix.

Know-how, ktoré sa premieta do spôsobu pestovania prispôbeného miestnym podmienkam

Pestovatelia si zvolili výhradne pestovanie na otvorenom poli bez ochranného krytu, aby melóny čo najlepšie využili guadeloupské pôdne a klimatické podmienky. Okrem toho si pestovatelia zvolili pestovanie svojich melónov v období optimálnom na rozvinutie aróm plodov, počas najsuchšieho ročného obdobia, aj keď je pestovanie melónov možné počas celého roka.

Obrábanie pôdy pestovatelia prispôbili možnostiam prostredia. Osobitné pôdy vhodné na pestovanie melónov, ktoré sa nachádzajú na ostrovoch Grande-Terre a Marie-Galante, totiž vyžadujú na zachovanie svojich vynikajúcich vlastností (stabilita, zásoba vody...) obmedzenie obrábania pôdy a obrábanie výhradne suchej pôdy. Tieto postupy sú vymedzené v technických špecifikáciách.

Okrem toho pestovatelia mnohé roky vyvíjali úsilie, ako zúrodniť, zavlažovať a obmedziť používanie chemických herbicídov, aby ochránili pôdy a vody na miestnej úrovni. Spôsoby pestovania sú vymedzené vzhľadom na tieto aspekty.

Dobrá povest' „Melon de Guadeloupe“

Vo viacerých článkoch v tlači z konca 80. rokov a zo začiatku 90. rokov 20. storočia sa už spomína dobrá povest' „Melon de Guadeloupe“, ktorý je uznaný ako kvalitný „mimosezónny“ (vo vzťahu k Európe) výrobok.

Od konca 80. rokov „Melon de Guadeloupe“ dokázal obchodne preniknúť na francúzsky a európsky trh. V súčasnosti sú mimosezónne guadeloupské melóny sebestačné, svetoznáme a udržiavajú si svoje postavenie.

Odkaz týkajúci sa úradne určených cien mimosezónnych melónov na medzinárodnom trhu v Rungis sa odvoláva na guadeloupský pôvod melónov v rámci Francúzskych Antíl, čím je zabezpečená väčšia všeobecná známosť guadeloupskej produkcie vďaka jej objemu, ale aj kvalite.

Melóny z Guadeloupe sú vo všeobecnosti lepšie kótované ako melóny iného pôvodu z rovnakého obdobia, pričom trh uznáva vynikajúce vlastnosti a dobrú povest' tohto výrobku. Potvrdil to prieskum predajných cien melónov Charentais rôzneho pôvodu na medzinárodnom trhu v Rungis od roku 2000 do roku 2006.

5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):*

Podnebie, ktoré prevláda na Guadeloupe v období sucha („pôstu“), umožňuje pestovať na ílovito-vápencových pôdach Grande Terre a Marie Galante vďaka svojmu suchému a veternému podnebiu, blízkosti mora, ktoré zmiernuje príliš veľké teplo a znižuje riziko výskytu chorôb, a napokon ich ílovito-vápencovým pôdam vyhovuje pestovaniu melónov so širokou škálou osobitných aróm. Okrem toho, značný výskyt vápenca v pôde spôsobuje, že plody sa vyznačujú mimoriadnou pevnosťou. Toto územie osobitne dobre vyhovuje žltým, hladkým alebo vrúbkovaným melónom Charentais a každý druh melónov môže v maximálnej miere rozvinúť svoj potenciál z hľadiska aróm, vôní, farieb šupky a chutí.

Kvalita melónov sa dosiahne len vtedy, keď sa nič neurýchli, pokiaľ ide o striedanie plodín na plantážach, ako aj o rozličné spôsoby prípravy samotnej pôdy, alebo tiež o spôsob zavlažovania alebo hnojenia v každej vegetatívnej fáze rastliny a spôsob vykonávania pestovania. Na zabezpečovaní optimálnej kvality sa podieľa know-how pestovateľov v oblasti obrábania pôdy, ako aj v oblasti údržby plantáží a každodenný zber plodov. Starostlivo vykonávaný a prísny ručný výber plodov hmatom, zrakom umožnil zvýšiť úroveň „Melon de Guadeloupe“. V súčasnosti ho oceňujú mnohí európski distribútori, ktorí uznávajú mimoriadnu odolnosť tejto plodiny po zbere, jej cukrnatosť a aromatickosť, a následkom toho jej špecifickosť v porovnaní s melónmi iného pôvodu, ktoré sa predávajú v rovnakom období.

**Odkaz na uverejnenie špecifikácie:**

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

<https://www.inao.gouv.fr/fichier/CDCIGPMelonDeGuadeloupe.pdf>

---

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2011/C 189/15)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

**NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006**

**„SEL DE GUÉRANDE/FLEUR DE SEL DE GUÉRANDE“**

**ES č.: FR-PGI-0005-0861-22.02.2011**

**CHZO ( X ) CHOP ( )**

**1. Názov:**

„Sel de Guérande“/„Fleur de sel de Guérande“

**2. Členský štát alebo tretia krajina:**

Francúzsko

**3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**

**3.1. Druh výrobku:**

Trieda 1.8 – Iné výrobky prílohy I k zmluve (korenie atď.)

**3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:**

„Sel de Guérande“ a „Fleur de sel de Guérande“ sú ručne zberané morské soli pochádzajúce výlučne z výparných soľných nádrží na polostrove Guérande. Sú to nerafinované, po zbere nepremyté morské soli, neobsahujúce prídavné látky. Tvoria ich najmä kryštáliky chloridu sodného, ale samozrejme aj iných minerálnych solí a mikroprvkov.

Výroba solí „Sel de Guérande“ a „Fleur de sel de Guérande“ je založená na prirodzenom procese koncentrácie soli z morskej vody, ktorá cirkuluje v sústave nádrží, až kým nedosiahne prahovú hodnotu kryštalizácie v poslednej nádrži, ktorá sa nazýva „ceillet“ (kryštalizačná nádrž).

**3.2.1. „Sel de Guérande“**

„Sel de Guérande“ je sivá morská soľ tvorená kryštálikmi soli, ktoré sa tvoria v prírodnom íle na dne kryštalizačných nádrží. Zberá sa ručne v soľanke pomocou špecifického nástroja. Po uskladnení a triedení sa „Sel de Guérande“ môže zabaliť v stave, v akom sa nachádza – vysušená a pomletá za účelom získania solí s premenlivou zrnitosťou a vlhkosťou.

**3.2.2. „Fleur de sel de Guérande“**

„Fleur de sel de Guérande“ pozostáva z jemných, drobných a sypkých kryštálikov, ktoré sa tvoria na povrchu soľanky v kryštalizačných nádržiach salín na výrobu sivej soli pod vplyvom priaznivých poveternostných podmienok (vietor a slnko). „Fleur de sel“ sa zberá ručne zhrnutím z povrchu kryštalizačných nádrží pomocou špecifického nástroja pred tým, ako klesne na dno nádrží, odkiaľ sa už nezberá ako „Fleur de sel“.

„Fleur de sel“ sa líši od sivej soli tým, že kryštalizuje na povrchu kryštalizačných nádrží a má bielu farbu (žiadny kontakt s dnom kryštalizačných nádrží). Po uskladnení a triedení sa zabaliť v stave, v akom sa nachádza po čiastočnom vysušení, ktorým sa zlepšuje jej sypkosť.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):*

Neuplatňuje sa.

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):*

Neuplatňuje sa.

3.5. *Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:*

Činnosti vykonávané v zemepisnej oblasti:

— zber „Sel de Guérande“ alebo „Fleur de sel de Guérande“,

— skladovanie „Sel de Guérande“ alebo „Fleur de sel de Guérande“ v sypanom stave,

— prvé zabalenie umožňujúce vysledovať výrobky, ak sa neskôr zabalia mimo zemepisnej oblasti.

3.6. *Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:*

Neuplatňuje sa.

3.7. *Osobitné pravidlá pri označovaní:*

Sol' „Sel de Guérande“ alebo „Fleur de sel de Guérande“ musí byť zabalená v uzatvorenom obale. Pri označovaní sa uvádza:

— označenie CHZO: „Sel de Guérande“ v prípade sivej soli a výrobkov pochádzajúcich zo sušenia a mletia sivej soli, „Fleur de sel de Guérande“ v prípade soli zberanej z povrchu kryštalizačných nádrží „fleur de sel“,

— logo CHZO a/alebo poznámka „Indication Géographique Protégée“ (chránené zemepisné označenie),

— názov a adresa orgánu pre ochranu a riadenie.

4. **Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:**

Označená zemepisná oblasť sa rozprestiera na území 39 obcí v Loire-Atlantique (región Pays de La Loire) a 7 obcí v Morbihane (región Bretónsko).

Departementy	Obce		
Loire-Atlantique (39 obcí)	Asserac	Guérande	Saint-André-des-Eaux
	Batz-sur-Mer	Herbignac	Saint-Gildas-des-Bois
	Baule-Escoublac (LA)	Lavau-sur-Loire	Saint-Joachim
	Besne	Malville	Saint-Lyphard
	Bouée	Mesquer	Saint-Malo-de-Guersac
	Campbon	Missillac	Saint-Molf
	Chapelle-des-Marais (LA)	Montoir-de-Bretagne	Saint-Nazaire
	Chapelle Launay (LA)	Piriac-sur-Mer	Sainte-Anne-sur-Brivet
	Croisic (LE)	Pont-Château	Sainte-Reine-de-Bretagne
	Crossac	Pornichet	Savenay
	Donges	Pouliguen (LE)	Sévérac
	Drefféac	Prinquiau	Trignac
	Guenrouët	Quilly	Turballe (LA)
Morbihan (7 obcí)	Camoël	Pénestin	Théhillac
	Férel	Roche-Bernard (LA)	
	Nivillac	Saint-Dolay	

## 5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

### 5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Špecifickosť oblasti sa zakladá na klimatických podmienkach: výskyt vetra a obdobie slnečného svitu, oceánske podnebie s miernymi zimami a chladnými letami.

Zakladá sa aj na pôdnych podmienkach: budovanie pobrežných výparných soľných nádrží si vyžaduje veľké ílovité plochy ležiace na hranici úrovne najvyšších prílivov a chránené pred pôsobením morských vln. Výparné soľné nádrže v Guérande sú vybudované za nánosovými plážami. Vybudovať tieto nádrže umožnil človeku ílovitý charakter pôdy (nepriepustnosť a pružnosť týchto ílov).

Špecifickosť oblasti sa zakladá aj na ľudských faktoroch a kritériách používania: prvé písomné zmienky o salinách v regióne Guérande pochádzajú z roku 854 („Cartulaire de Redon“ – register v Redone). Po rozmachu výparných soľných nádrží v Guérande v 10. až 14. storočí počet kryštalizačných nádrží od 16. storočia výrazne narastá a dosahuje vrchol v 19. storočí. V období rokov 1840 až 1960 výparné soľné nádrže upadajú. Od roku 1970 sa v guérandskej panve opäť rozvíja výroba soli. Prevádzkované saliny a techniky výroby sú rovnaké ako tie, ktoré sa používali v predchádzajúcich storočiach. Uvedenie salín do pôvodného stavu je založené na tradičných technikách. Na polostrove Guérande bolo v roku 1979 zriadené stredisko odbornej prípravy na povolanie výrobcu soli.

Z dôvodu premenlivosti produkcie v jednotlivých rokoch je pre výrobcov a distribútorov z guérandskej panvy historicky a ekonomicky strategickým krokom tvorba zásob. Sklady soli sa tradične nachádzali na okraji salín. Zemepisná oblasť CHZO zahŕňa obce, kde sa historicky nachádzali tieto skladovacie priestory a kam prichádzali predajcovia soli.

### 5.2. Špecifickosť výrobku:

Osobitné vlastnosti:

Spôsob zberu uplatňovaný vo výparných soľných nádržiach na polostrove Guérande poskytuje soliam „Sel de Guérande“ a „Fleur de sel de Guérande“ tieto osobitné vlastnosti:

fyzikálne: sypká štruktúra, farba soli s nádychom do siva (zbieranej v tenkej vrstve soľanky v nádržiach s ílovitým dnom), prírodná biela farba soli „Fleur de sel de Guérande“ (zhŕňanej z povrchu v kryštalizačných nádržiach salín pred zberom soli),

chemické: prírodné soli po zbere nepremyté, nerafinované a bez obsahu prídavných látok, morského pôvodu, teda bohatšie na minerálne látky (horčík, vápnik, draslík) a mikroprvky, s relatívne vysokým percentom vlhkosti,

organoleptické: bez horkosti, bez štiplavosti.

Na udržaní osobitosti solí „Sel de Guérande“ a „Fleur de sel de Guérande“ sa podieľa spôsob výroby a niekdajšia a súčasná dobrá povest týchto solí.

Špecifické know-how:

Solivarníci na polostrove Guérande ovládajú techniku výroby, ktorej základom je jeden z najstarších prímorských agro-systémov celého francúzskeho atlantického pobrežia: štruktúra salín je špecifická pre guérandskú panvu. Solivarník riadi hladinu vody a zároveň jej obeh v jednotlivých nádržiach, aby sa v priebehu týždňov umožnila postupná koncentrácia soli (udržanie koncentrácie veľmi blízko bodu kryštalizácie v plytkých nádržiach „adernes“), prirodzené čistenie vôd usadzovaním a nakoniec zber produktov.

„Fleur de sel“ sa ručne zberá zhŕňaním z povrchu kryštalizačných nádrží pomocou osobitného nástroja – „lousse“ (úkon nazývaný „zber“) pred tým, ako soľ klesne na dno nádrží.

V prípade „Sel de Guérande“ sa kryštáliky zhrnú do stredu kryštalizačných nádrží, prihrnú sa k „ladure“ (terasa na okraji kryštalizačnej nádrže určená na tento účel), na ktorú sa nahrnú pomocou nástroja nazývaného „las“. Manipuláciou nástrojom „las“ sa má rozčeriť soľanka a tým umožniť premiestnenie kryštálikov ležiacich na dne kryštalizačných nádrží bez toho, aby došlo k zhrnutiu ílovitých častíc spolu so soľou.

Charakter a vlastnosti (nevyhnutné odkvapkanie, malá sypkosť, rýchle pohltie okolitej vlhkosti) výrobkov „Sel de Guérande“ a „Fleur de sel de Guérande“ spôsobujú, že aj ich skladovanie a balenie si vyžadujú osobitné know-how a zručnosti. Na účely dodania odkvapkanej a čo možno najčistejšej soli „Fleur de sel“ hospodárskemu subjektu alebo jej zabalenia uskutočnia výrobcovia prvé uskladnenie (prechodné uskladnenie alebo predbežné uskladnenie) a triedenie tohto výrobku. Takéto prechodné uskladnenie sa uskutočňuje u výrobcov, ktorí vzhľadom na vysoké ceny nehnuteľností nebudujú nevyhnutne v blízkosti výparných soľných nádrží. Hranice oblasti CHZO zohľadňujú túto situáciu.

Dobrá povest':

Soli „Sel de Guérande“ a „Fleur de sel de Guérande“ sú vďaka svojim chuťovým a výživovým vlastnostiam uznávaným po stáročia vyhľadávané labužníkmi. Záujem spotrebiteľov o „Sel de Guérande“ a o „Fleur de sel de Guérande“ potvrdzujú prieskumy a ankety, ktoré uskutočňujú podniky zabezpečujúce ich uvedenie na trh, a distribútori aj mnohí vychýrení reštauratéri a podniky z agropotravinárskeho odvetvia prejavujú svoj záujem o túto soľ. Na „Sel de Guérande“ a/alebo na „Fleur de sel de Guérande“ odkazujú stovky článkov.

O „Sel de Guérande“ sa hovorí minimálne od roku 1698. Aj keď sa označenie „Fleur de sel“ uvádza v reklamách pochádzajúcich z 30. rokov 20. storočia, toto označenie sa zovšeobecnilo až od konca 70. rokov 20. storočia. Všeobecná známosť názvov „Sel de Guérande“ a „Fleur de sel de Guérande“ sprádzala obchodný rozvoj týchto výrobkov na konci 80. rokov 20. storočia.

Vo svete vyznačujúcom sa mimoriadnou dostupnosťou výrobku, akým je soľ, bola „Sel de Guérande“ priekopníkom segmentácie trhu so soľou, ktorý v súčasnosti identifikuje „soli s pôvodom“.

5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):*

Zber „Sel de Guérande“ alebo „Fleur de sel de Guérande“ sa môže uskutočňovať iba vo výparných soľných nádržiach, ktorých umiestnenie je presne určené prirodzeným výskytom ílu a hladinami najvyššieho prílivu a najnižšieho odlivu. Zložitosť hydraulikkej siete a architektúra výparných soľných nádrží sú podstatné prvky krajiny a know-how v Guérande.

Spôsob zberu používaný vo výparných soľných nádržiach na polostrove Guérande sa líši od spôsobu, ktorý sa používa v iných výrobných nádržiach na atlantickom pobreží. Pre tento spôsob zberu je príznačné využívanie striedania prílivu a odlivu, používanie troch druhov nádrží, ktoré napomáhajú koncentráciu soli, periodicitu zberov, zber soli v soľanke a neexistencia mechanizácie zberných úkonov.

Skladovanie soli „Sel de Guérande“ a „Fleur de sel de Guérande“ v sypanom stave sa môže uskutočňovať iba v oblasti CHZO, kde sa nachádzajú výrobcovia a hospodárske subjekty z výrobného odvetvia s osobitným know-how. S cieľom zaistiť pôvod a výsledovateľnosť výrobkov je zároveň nevyhnutné prvé zabalenie výrobku do uzatvoreného obalu a jeho označenie uskutočnené v oblasti CHZO skôr, ako výrobok opustí túto oblasť.

**Odkaz na uverejnenie špecifikácie:**

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

<https://www.inao.gouv.fr/fichier/CDCIGPSelDeGuerandeFleurDeSelDeGuerande.pdf>









<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2011/C 189/11	Zhrnutie rozhodnutia Komisie z 3. mája 2011, ktorým sa rušia určité záväzky v rozhodnutí 98/526/ES vo veci IV/M.950 – Hoffmann-La Roche/Boehringer Mannheim, pokiaľ ide o trh so sondami DNA (Vec IV/M.950 – Hoffmann-La Roche/Boehringer Mannheim) [oznámené pod číslom K(2011) 2981 v konečnom znení] <sup>(1)</sup> .....	31
2011/C 189/12	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6291 – CD&R Fund VIII/SPIE) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	32

## INÉ AKTY

### **Európska komisia**

2011/C 189/13	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	33
2011/C 189/14	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín ....	37
2011/C 189/15	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	42



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**